

GUIDE TOURISTIQUE TOURISTISCHE ATTRAKTIONEN





BIENVENUE DANS LE GRAND CHASSERAL! WILLKOMMEN IM GRAND CHASSERAL!

FR Entre nature et traditions, caractérisé par ses profondes vallées, ses montagnes aux pâturages fleuris et ses crêtes abruptes, le Grand Chasseral offre un espace d'évasion ainsi qu'un lieu privilégié pour la randonnée et la détente sous toutes leurs formes. Le sommet du Chasseral, point culminant de la région du haut de ses 1'606 m, offre une vue panoramique à 360° entre vallées, Alpes et lacs. Les sommets et les vallées du Grand Chasseral proposent aux visiteurs de nombreuses activités : randonnée et autres sports d'extérieur, patrimoine culturel et historique, industrie, innovation et gastronomie sont autant de thèmes que le visiteur rencontre au sein de cette belle région.

Le Grand Chasseral regorge d'incontournables lieux touristiques : joyaux du lac de Biemme, La Neuveville est une cité médiévale qui dévoile ses secrets lors des diverses visites guidées qui y sont proposées. La Combe Grède, réserve naturelle protégée, offre calme et nature préservée dans un écrin de fraîcheur sur le flanc du Chasseral. L'Espace découverte Energie est une référence nationale sur le thème de l'énergie renouvelable, en particulier avec les visites de la centrale solaire et d'une éolienne à Mont-Soleil. Pour les familles, le Sikypark, parc suisse de sauvetage animalier, et le centre visiteurs de la chocolaterie Camille Bloch raviront petits et grands.

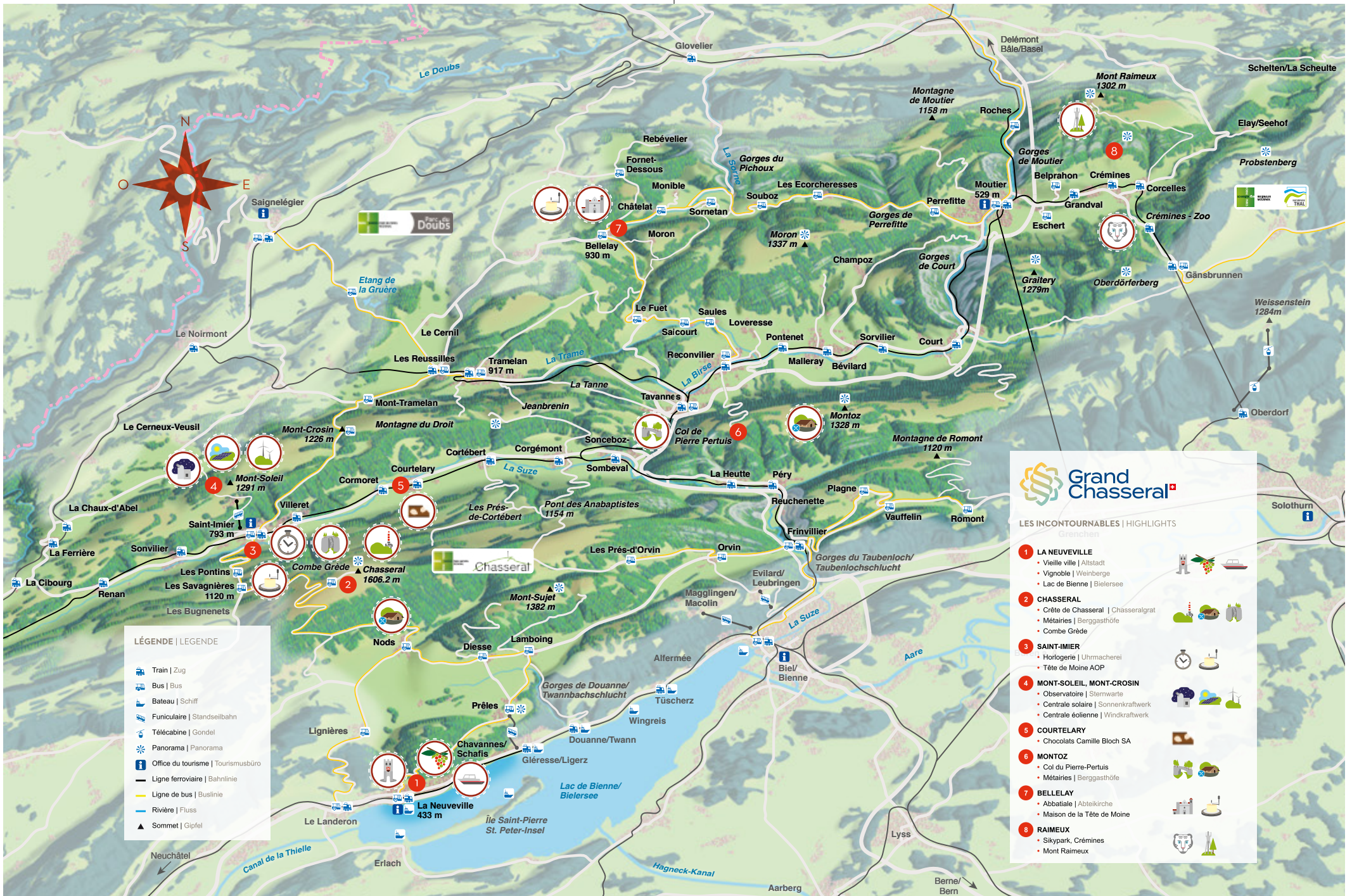
Les produits du terroir ne sont pas en reste ! Bellelay est le lieu d'origine du célèbre fromage Tête de Moine AOP. De nombreux autres produits sont nés de l'imagination et de la créativité des producteurs du Grand Chasseral. Une grande diversité à découvrir !

DE Mit seiner Landschaft und den Traditionen, geprägt von tiefen Tälern, Bergen mit blühenden Weiden und schroffen Bergkämmen, bietet der Grand Chasseral Erholung sowie eine grossartige Gegend für Wanderungen und Entspannung in all ihren Formen. Der Gipfel des Chasseral ist mit seinen 1'606 m der höchste Punkt der Region und bietet einen 360°-Panoramablick auf Täler, Alpen und Seen.

Die Gipfel und Täler des Grand Chasseral bieten den Besuchern zahlreiche Aktivitäten: Wandern und andere Outdoor-Sportarten, kulturelles und historisches Erbe, Industrie und Innovation sowie Gastronomie sind nur einige der Themen, denen der Besucher in dieser schönen Region begegnet.

Der Grand Chasseral ist reich an unumgänglichen Sehenswürdigkeiten: La Neuveville, das Juwel am Bielersee, ist eine mittelalterliche Stadt, die ihre Geheimnisse bei den verschiedenen Führungen, die dort angeboten werden, preisgibt. La Combe Grède, ein Naturschutzgebiet, bietet Ruhe und geschützte Natur in einer kühlen Umgebung an der Flanke des Chasseral. Der Espace découverte Energie ist eine nationale Referenz zum Thema erneuerbare Energien, insbesondere mit den Besichtigungen der Solar- und Windkraftwerke auf dem Mont-Soleil. Für Familien bieten sich der Sikypark, der Schweizer Tierrettungspark, und das Besucherzentrum der Schokoladenfabrik Camille Bloch an, die Gross und Klein begeistern werden.

Auch die regionalen Produkte kommen nicht zu kurz! Bellelay ist der Ursprungsort des berühmten Käses Tête de Moine AOP. Zahlreiche weitere Produkte sind der Fantasie und Kreativität der Produzenten des Grand Chasseral entsprungen. Eine grosse Vielfalt, die es zu entdecken gilt!



LÉGENDE | LEGENDE

- Train | Zug
- Bus | Bus
- Bateau | Schiff
- Funiculaire | Standseilbahn
- Télécabine | Gondel
- Panorama | Panorama
- Office du tourisme | Tourismusbüro
- Ligne ferroviaire | Bahnlinie
- Ligne de bus | Buslinie
- Rivière | Fluss
- Sommet | Gipfel

Grand Chasseral

LES INCONTOURNABLES | HIGHLIGHTS
Grenzen

- 1 LA NEUVEVILLE**

 - Vieille ville | Altstadt
 - Vignoble | Weinberge
 - Lac de Bienne | Bielersee
- 2 CHASSERAL**

 - Crête de Chasseral | Chasseralgrat
 - Métairies | Berggasthöfe
 - Combe Grède
- 3 SAINT-IMIER**

 - Horlogerie | Uhrmacherei
 - Tête de Moine AOP
- 4 MONT-SOLEIL, MONT-CROISIN**

 - Observatoire | Sternwarte
 - Centrale solaire | Sonnenkraftwerk
 - Centrale éolienne | Windkraftwerk
- 5 COURTELARY**

 - Chocolats Camille Bloch SA
- 6 MONTOZ**

 - Col du Pierre-Perthus
 - Métairies | Berggasthöfe
- 7 BELLELAY**

 - Abbatale | Abteikirche
 - Maison de la Tête de Moine
- 8 RAIMEUX**

 - Skypark, Crémînes
 - Mont Raimoux

SOMMAIRE ÜBERBLICK

LES RANDONNÉES DIE WANDERUNGEN	8
LES RANDONNÉES SUISSEMOBILE DIE WANDERUNGEN VON SCHWEIZMOBIL	8
SENTIERS THÉMATIQUES THEMENWEGE	9
DES GUIDES DE RANDONNÉES POUR VOUS ACCOMPAGNER DANS LA RÉGION WANDERFÜHRER, DIE SIE IN DER REGION BEGLEITEN	12
LES ANGES GARDIENS DE NOS SENTIERS PÉDESTRES DIE SCHUTZENGEL UNSERER WANDENWEGE	13
LES ITINÉRAIRES VÉLO ET VTT FAHRRAD- UND MOUNTAINBIKE-ROUTEN	14
LES BIKE PARKS DE LA RÉGION BIKEPARKS IN DER REGION	15
LE PARTENAIRE POUR DES BALADES ACCOMPAGNÉES DER PARTNER FÜR BEGLEITETE TOUREN	15
LUCA MICHELI DE VIALTISSIMO PARTAGE SON ITINÉRAIRE PRÉFÉRÉ LUCA MICHELI VON VIALTISSIMO SPRICHT ÜBER SEINE LIEBLINGSROUTE	16
SITES NATURELS NATURSCHÖNHEITEN	17
MONTZOZ	17
GORE VIRAT	17
COMBE GRÈDE	18
VIGNES	18
LES PRÉS-D'ORVIN	18
COMBE DE BIAUFOND	19
GORGES DE PERREFITTE	19
GRAITERY	19
BISE DE CORGÉMONT	20
CASCADE DU PILOUVI	20
MONT-SUJET	20
MONTAGNE DE ROMONT	21
MONT-SOLEIL	21
MORON	21
GORGES DE COURT	22
RAIMEUX	22
PIERRE-PERTUIS	22
CHASSERAL	22
SAVEURS ET TERROIR GESCHMACK UND TERROIR	24
VISITES & VENTE DE PRODUITS BESICHTIGUNGEN & VERKAUF VON PRODUKTEN	24

VENTE DE PRODUITS DU TERROIR VERKAUF VON REGIONALEN PRODUKTEN	25
LA RECETTE DE MARTIN SIEGENTHALER MARTIN SIEGENTHALER KOCHREZEPT	26

CULTURE ET PATRIMOINE KULTUR UND ERBE	28
MUSÉES MUSEEN	28
PATRIMOINE CULTUREL KULTURELLES ERBE	29
VISITES GUIDÉES GEFÜHRTE BESICHTIGUNGEN	30
THÉÂTRES, CINÉMAS ET CENTRES CULTURELS THEATER, KINOS UND KULTURZENTREN	31
HORLOGERIE UHRMACHEREI	31
LA LÉGENDE D'HILDBERT DIE HILDBERT-SAGE	32

LOISIRS FREIZEIT	34
ANIMAUX TIERE	34
OUTDOOR	36
INDOOR	37
SIKYPARK - LE PARC DE SAUVETAGE ANIMALIER SIKYPARK - DER TIERRETTUNGSPARK	38

CHEVAL REITEN	40
LA RACE DES FRANCHES-MONTAGNES DER FREIBERGERRASSE	46

BAIGNADE BADEN	48
LES PLAGES DE LA NEUVEVILLE ET LES PISCINES EN PLEIN AIR DIE STRÄNDE VON LA NEUVEVILLE UND DIE FREIBÄDER	48
PISCINES COUVERTES ET WELLNESS HALLENBÄDER UND WELLNESS	49

PARC RÉGIONAL CHASSERAL REGIONALPARK CHASSERAL	51
---	-----------

MANIFESTATIONS VERANSTALTUNGEN	52
---	-----------

HÉBERGEMENTS UNTERKÜNFTE	53
---	-----------

COMMANDE DE BROCHURES BROSCHÜREN BESTELLEN	54
---	-----------

LES RANDONNÉES DIE WANDERUNGEN

LES RANDONNÉES SUISSEMOBILE DIE WANDERUNGEN VON SCHWEIZMOBIL



Découvrir tous les sentiers
pédestres
Alle Wanderwege entdecken

N° SuisseMobile SchweizMobil-Nr.	Nom de la randonnée Titel der Wanderung	Départ et arrivées Start und Ankunft	Distance Distanz	Niveau Niveau
2	Trans Swiss Trail	Etape 4 – Saignelégier - Saint-Imier	20 km	Difficile Schwierig
		Etape 5 – Saint-Imier - Chézard-St-Martin	15 km	Moyen Mittelschwer
5	Chemin des Crêtes du Jura	Etape 6 – Weissenstein - Frinvillier	24 km	Difficile Schwierig
		Etape 7 – Frinvillier - Chasseral	17 km	Difficile Schwierig
38	ViaBerna	Etape 1 – Bellelay - Tramelan	11 km	Moyen Mittelschwer
		Etape 2 – Tramelan - Saint-Imier	19 km	Difficile Schwierig
		Etape 3 – Saint-Imier - Nods	11 km	Moyen Mittelschwer
		Etape 4 – Nods - Macolin	17 km	Moyen Mittelschwer
80	ViaJura	Etape 5 – Moutier - Sornetan	23 km	Difficile Schwierig
		Etape 6 – Sornetan - Sonceboz	15 km	Moyen Mittelschwer
91	Chemin du Jura bernois	Etape 1 – Moutier - Sornetan	17 km	Difficile Schwierig
		Etape 2 – Sornetan - Tramelan	14 km	Moyen Mittelschwer
		Etape 3 – Tramelan - Saint-Imier	15 km	Moyen Mittelschwer
		Etape 4 – Saint-Imier - La Chaux-de-Fonds	18 km	Moyen Mittelschwer
421	Chemin de Chasseral	Chasseral - Chasseral	13 km	Moyen Mittelschwer
422	Chemin de Mont-Soleil	Sonvilier - Saint-Imier	13 km	Moyen Mittelschwer
423	Chemin de Moron	Perrefitte - Perrefitte	16 km	Moyen Mittelschwer
424	Chemin de Raimeux	Corcelles BE - Grandval	11 km	Moyen Mittelschwer
426	Chemin de Montoz	Untergrenchenberg - Tavannes	17 km	Moyen Mittelschwer
427	Chemin de la Combe Grède	Saint-Imier - Sonvilier	13 km	Moyen Mittelschwer

SENTIERS THÉMATIQUES THEMENWEGE

FR Sentier Dürrenmatt (2h30, +30 m / -410 m, 5 km, facile)
Suivez Lulu le cacatoès pour aller à la rencontre de l'auteur et peintre Friedrich Dürrenmatt (1921-1990). D'une longueur d'env. 5 km, ce sentier facile d'accès comporte 13 postes ludiques et didactiques présentant à chaque fois une facette différente de cet auteur d'importance nationale. Ainsi, l'on découvre que Dürrenmatt n'était pas seulement un auteur suisse célèbre pour ses pièces de théâtre et ses romans policiers, mais avait encore de nombreuses autres facettes qui n'attendent que d'être découvertes!

DE Themenweg Friedrich Dürrenmatt
Folgen Sie Lulu, dem Kakadu, und lernen Sie den Schriftsteller und Maler Friedrich Dürrenmatt (1921-1990) kennen. Der 5 km lange und einfach zugängliche Weg besteht aus 13 interaktiven Posten, die jeweils eine andere Facette des weltbekannten Autors zeigen. Man entdeckt somit, dass Dürrenmatt nicht nur ein Schweizer Autor war, der für seine Theaterstücke und Krimis berühmt wurde, sondern dass er noch viele andere Facetten hatte, die darauf warten entdeckt zu werden!

FR Sentier des Sculptures, Lamboing (3h00, +540 m, 10 km, moyen)
Réalisées en 1996 par les élèves de l'école de sculpture sur bois de Brienz, des créations accompagnent le marcheur depuis Lamboing jusqu'au Mont-Sujet. Cette balade, très appréciée des familles, permet de traverser des paysages typiques de la crête du Jura tout en profitant des oeuvres boisées qui jalonnent le chemin. Depuis le sommet du Mont-Sujet, la vue s'ouvre sur le Chasseral et le Jura d'un côté, et sur le plateau jusqu'aux Alpes de l'autre.

DE Skulpturenweg, Lamboing
Die 1996 von Auszubildenden an der Brienz-Holzbildhauerschule geschaffenen Kunstwerke begleiten die Wanderer von Lamboing bis zum Mont-Sujet. Auf dieser bei Familien sehr beliebten Wanderung geht es nicht nur durch die für den Jurakamm typischen Landschaften, sondern auch vorbei an den hölzernen Werken, die den ganzen Weg markieren. Vom Gipfel des Mont-Sujet aus eröffnet sich ein Blick auf den Chasseral und den Jura einerseits und auf die Hochebene und die Alpen andererseits.



Tous les sentiers thématiques
Alle Themenwege

FR Balade de la sorcière, La Neuveville (3h00, +260 m / -260 m, 10 km, moyen)

La sorcière invite les randonneurs à découvrir les mystères de la cité médiévale au bord du lac ainsi que les secrets des plantes, des arbres, des roches et de l'eau des alentours de La Neuveville. Elle les amène sur les hauteurs de la forêt, à travers les vignes par des sentiers pittoresques, où une vue ensorcelante sur les Alpes et le lac les invite à une halte. Une magie irrésistible attire ensuite le visiteur à la cascade secrète (le pied de cette cascade aurait été la baignoire attirée des sorcières du coin).



FR Libell'lay (1h30, +35 m / -35 m, 5 km, facile)

Le sentier nature nommé Libell'lay propose aux visiteurs de découvrir les richesses naturelles de Bellelay sous un angle original, celui des libellules.

Unique sentier nature de Suisse dédié à ces insectes fascinants autrefois surnommés dragons volants, l'itinéraire de 5 km serpente entre étangs, rivière et tourbières; des milieux de vie propices pour les libellules.



DE Hexenpfad, La Neuveville

Die Hexe lädt Wanderer ein, die Rätsel der mittelalterlichen Stadt am Seeufer sowie die Geheimnisse der Pflanzen, der Bäume, des Gesteins und des Wassers in der Umgebung von La Neuveville zu entdecken. Sie führt sie auf malerischen Wegen durch Weinberge auf waldige Anhöhen, wo ein zauberhafter Blick auf die Alpen und den See dazu einlädt, Halt zu machen. Eine unwiderstehliche Magie zieht die Besucher anschliessend zu einem geheimen Wasserfall (dessen unteres Ende den Hexen in der Gegend als Badewanne gedient haben soll).

DE Libell'lay

Der Naturlehrpfad lädt die Besucher ein, die Naturschätze von Bellelay aus einem originellen Blickwinkel zu entdecken und Wissenswertes über die Libellen zu erfahren.

Dieser einzige Naturpfad der Schweiz, der sich diesen faszinierenden, einst fliegende Drachen genannten Insekten widmet, führt auf 5 km an Teichen, Flüssen und Torfmooren entlang – die idealen Lebensräume für Libellen.

FR Sentier des Monts (1h30, +155 m / -150 m, 6 km, facile)

Le Sentier des Monts relie la centrale solaire de Mont-Soleil à Mont-Crosin et propose des jeux et informations sur les énergies renouvelables, la faune, la flore, le réchauffement climatique, la géologie et la météo. Tout au long du sentier, des découvertes attendent les promeneurs: énorme champ de panneaux solaires, observatoire astronomique, éoliennes fascinantes par leur grandeur et leur élégance, mais également une vue panoramique sur les Alpes et le Jura.



DE Sentier des Monts

Dieser Pfad verbindet das Sonnenkraftwerk Mont-Soleil mit Mont-Crosin und bietet Informationen über erneuerbare Energie, Flora und Fauna, Klimawandel, Geologie und Wetter. Entlang des gesamten Pfades warten Entdeckungen auf die Wanderer: riesige Felder mit Solarzellen, eine Sternwarte, Windkraftanlagen mit einer faszinierenden Grösse und Eleganz, aber auch ein Panoramablick auf die Alpen und den Jura.

FR Traces de dinosaures

Les dinosaures font partie intégrante de l'histoire du Grand Chasseral. En effet, ces géants ont foulé les terres de la région il y a plusieurs milliards d'années et plusieurs lieux attestent de leur présence. Des traces de ces gigantesques reptiles sont visibles notamment à La Heutte ainsi que dans les alentours de Moutier. À La Heutte, un sentier didactique a été élaboré en bordure de forêt. À Moutier, une longue-vue permet d'admirer la dalle où se trouvent les traces dans les gorges et des panneaux didactiques ont été mis en place près de la carrière où d'autres traces ont été révélées en 2017.



DE Dinosaurier-Spuren

Dinosaurier sind ein fester Bestandteil der Geschichte des Grand Chasseral. Tatsächlich haben diese Giganten vor mehreren Milliarden Jahren in unserer Region gelebt und mehrere Orte zeugen von ihrer Anwesenheit. Spuren dieser gigantischen Reptilien sind vor allem in La Heutte sowie in der Umgebung von Moutier zu bewundern. In La Heutte wurde ein Lehrpfad am Waldrand angelegt. In Moutier kann man durch ein Fernrohr die Steinplatte bewundern, auf der sich ihre Spuren in Schluchten befinden, und in der Nähe des Steinbruchs, wo 2017 weitere Spuren entdeckt wurden, wurde eine didaktische Tafel aufgestellt.

a-Hike

Noé Thiel
Rue de la Gare 9
2606 Corgémont
+41 79 584 41 62
a-hike.ch

Trekkingplus

Cédric Simmen
Mont Sujet 88
2516 Lamboing
suisstrekking.ch

Emprunte mountain

Karine Cavallaro
Rue des Noyers 4
2832 Rebeuvelier
+41 79 614 30 92
j3l.ch/karinecavallaro

Explorationature

Yanne Gachoud et Jacques Farron
Prés Bernard 5
2710 Tavannes
+41 79 731 86 05
explorationature.ch

Consultante 5 éléments

Christelle Chopard
Derrière Montet 2
2517 Diesse
+41 79 934 32 87
christellechopard.ch

Jura Découverte Nature

Jonas Erzer
+41 79 612 16 04
decouvertenature.ch



FR Respecter la nature

- Ramasser les crottes de chien
- Tenir son chien en laisse
- Ne pas déranger ou effrayer les troupeaux
- Respecter les clôtures et refermer les barrières
- Ne pas jeter ses déchets dans la nature
- Ne pas se parquer n'importe où
- Respecter le trafic agricole
- Ne pas fouler les prés et les champs, ni à pied, ni à cheval, ni à vélo
- Ne pas cueillir les fruits et les légumes

DE Respektieren Sie die Landschaft

- Sammeln Sie den Hundekot ein
- Nehmen Sie ihren Hund an die Leine
- Respektieren Sie die Tiere und ihr Umfeld
- Beachten Sie Zäune und schliessen Sie Türen wieder
- Werfen Sie keinen Abfall weg
- Halten Sie Feldwege frei
- Respektieren Sie den landwirtschaftlichen Verkehr
- Überqueren Sie keine Felder! Weder zu Fuss, noch per Velo oder zu Pferd
- Lassen Sie die Früchte und Produkte in den Obstanlagen und Feldern stehen

FR Vous êtes-vous déjà demandé qui peignait avec tant de soin les losanges le long des sentiers pédestres ? Ce fameux symbole jaune qui nous guide et nous rassure au gré de nos randonnées ? Savez-vous qui met en place les nombreux poteaux et panneaux de signalisation, les entretient, les bichonne même ? Peut-être les avez-vous rencontrés, ces travailleurs de l'ombre armés d'une échelle et de tout le matériel nécessaire pour entretenir la signalisation pédestre. Sur une crête, au fond d'une combe, en pleine forêt ou dans les agglomérations, ils arpentent les sentiers pédestres du Grand Chasseral pour le confort du randonneur. Ce sont véritablement les anges gardiens de nos chemins pédestres...

Destination nature par excellence, le Grand Chasseral est doté de nombreux chemins pédestres. Sous l'égide de Berne Rando, une dizaine de bénévoles, pratiquement tous retraités et grands amoureux de la nature s'activent tout au long de l'année pour maintenir un réseau pédestre attractif de plus de 800 km. Leur contribution au développement touristique de notre belle contrée est indéniable. La citation de Sherry Anderson prend alors ici tout son sens : « Si le bénévolat n'est pas payé, ce n'est pas parce qu'il ne vaut rien mais parce qu'il n'a pas de prix ».

L'équipe de bénévoles de Berne Rando responsable pour le Grand Chasseral

DE Haben Sie sich schon einmal gefragt, wer die Rauten entlang unserer Wanderwege mit so viel Hingabe auffrischt? Dieses berühmte gelbe Symbol, das uns auf unseren Wanderungen den Weg weist und unsere Sicherheit unterstützt? Wissen Sie, wer die vielen Pfosten und Schilder aufstellt, sie pflegt, ja sogar pütlzelt? Vielleicht sind Sie ihnen schon begegnet, diesen stillen Schaffern, die, mit einer Leiter und allem nötigen Material bewaffnet, alles tun, um die Wanderwegmarkierungen instand zu halten. Auf einem Bergkamm, am Ende einer Schlucht, mitten im Wald oder in

den Siedlungen durchstreifen sie die Wanderwege des Grand Chasseral und sorgen dafür, dass sich die Wanderer wohlfühlen. Sie sind wirklich die Schutzengel unserer Wanderwege...

Der Grand Chasseral ist ein einmaliges Naturreiseziel und verfügt über zahlreiche Wanderwege. Unter der Schirmherrschaft von Bern Rando setzen sich ein Dutzend Freiwillige, praktisch alle pensioniert und grosse Naturliebhaber, das ganze Jahr über dafür ein, ein attraktives Wanderwegnetz von über 800 km Länge aufrechtzuerhalten. Ihr Beitrag zur touristischen Entwicklung unserer schönen Gegend ist unbestreitbar. Das Zitat von Sherry Anderson erhält hier seine volle Bedeutung: «Wird freiwillige Arbeit nicht bezahlt, dann nicht, weil sie nichts wert ist, sondern weil sie unbezahlbar ist».

Das für den Grand Chasseral zuständige Freiwilligenteam von Bern Rando



LES ITINÉRAIRES VÉLO ET VTT FAHRRAD- UND MOUNTAINBIKE-ROUTEN

N° du parcours Vélo Fahrradstrecke Nr.	Nom de l'itinéraire Name der Strecke	Départ et arrivées Start und Ankunft	Distance Distanz	Niveau Niveau
7	Route du Jura	Etape 3 – Saignelégier - La Chaux-de-Fonds	36 km	Moyen Mittelschwer
23	Basel - Franches-Montagnes	Etape 2 – Delémont - Tramelan	36 km	Moyen Mittelschwer
54	Arc Jurassien	Etape 2 – Le Locle - Tramelan	42 km	Moyen Mittelschwer
		Etape 3 – Tramelan - Welschenrohr	42 km	Moyen Mittelschwer
64	Lötschberg - Jura	Etape 3 – Biel/Bienne - Delémont	38 km	Facile Einfach
N° du parcours VTT Nr. der Mountain- bike-Strecke	Nom de l'itinéraire Name der Strecke	Départ et arrivées Start und Ankunft	Distance Distanz	Niveau Niveau
3	Jura Bike	Etape 5 – Saignelégier - La Chaux-de-Fonds	44 km	Moyen Mittelschwer
44	Chasseral - Weissenstein	Etape 1 – Neuchâtel - Sonceboz	44 km	Difficile Schwierig
		Etape 2 – Sonceboz - Weissenstein	33 km	Difficile Schwierig
841	Plateau de Diesse	Prêles - Prêles	21 km	Facile Einfach
842	Vallon de Saint-Imier	Saint-Imier - Saint-Imier	5 km	Facile Einfach
843	Erguël Bike	Saint-Imier - Saint-Imier	18 km	Facile Einfach
844	Les Prés-d'Orvin Bike	Les Prés-d'Orvin - Les Prés-d'Orvin	22 km	Facile Einfach
848	Villeret - Chasseral	Villeret - Villeret	31 km	Difficile Schwierig
849	Nods	Nods - Nods	17 km	Facile Einfach
861	Petit Val	Sornetan - Sornetan	19 km	Moyen Mittelschwer
862	Bellelay Bike	Bellelay - Bellelay	30 km	Moyen Mittelschwer
863	Pierre-Pertuis	Reconvilier - Reconvilier	26 km	Moyen Mittelschwer
864	Orval	Pontenet - Pontenet	22 km	Moyen Mittelschwer
865	Montoz	Court - Court	32 km	Difficile Schwierig
866	Chaluet	Court - Court	13 km	Facile Einfach
867	Tour de Moron	Pontenet - Pontenet	16 km	Difficile Schwierig
868	Tramelan Bike	Tramelan - Tramelan	22 km	Facile Einfach
869	Les Reussilles	Les Reussilles - Les Reussilles	14 km	Facile Einfach

LES BIKE PARKS DE LA RÉGION BIKEPARKS IN DER REGION

Pumptrack La Neuveville

Chemin de Saint-Joux
2520 La Neuveville
trailnet-bielbienne.ch/fr/pumptrack2520-2/

Pumptrack Plateau de Diesse

Beausite 10
2515 Prêles
leplateaudediesse.ch/loisirs/pumptrack

Trial Bike Park Moron

Route de Champoz 45
2735 Valbirse

Bikepark Valbirse

Rue des Mélèzes 5
2735 Valbirse
bikeparkvalbirse.ch



Découvrir tous les itinéraires
Alle Routen entdecken



LE PARTENAIRE POUR DES BALADES ACCOMPAGNÉES DER PARTNER FÜR BEGLEITETE TOUREN

Vialtissimo

Route de Tramelan 6
2710 Tavannes
vialtissimo.ch



Location de vélo et offres
spéciales
Fahrradvermietung und
Sonderangebote





FR Que ce soit en VTT ou en gravel, j'ai exploré bien des itinéraires dans la région du Grand Chasseral. Après tous ces kilomètres et surtout dénivelés positifs, j'aime toujours autant me rendre au Chasseral, que ce soit en suivant l'itinéraire 848 ou le 44 pour de plus longues journées. Le 848 démarre avec une belle montée depuis Villeret par la côte aux Renards, raide mais efficace (on est au moins vite en haut, comme on dit). Après avoir passé la métairie aux Renards, on a le temps de souffler un coup, juste le temps de rejoindre la station de ski de Didier Cuhe - Les Bugnenets-Savagnières. Depuis cet endroit, quelques lacets nous emmènent jusqu'au col du Chasseral. Passage obligé par la métairie

de Nods pour savourer « le puck » (rösti - jambon à l'os - lard - tomme), juste de quoi être calé pour la descente. N'oubliez pas de rejoindre l'émetteur et ainsi le point le plus haut du Chasseral, à 1'606 m. Ce lieu offre une vue à couper le souffle sur la région des trois lacs et même les Alpes par temps dégagé. Depuis là, vous ne pouvez que descendre, mais attention au « coup de cul » près du creux de glace, avant la métairie de la Meuringue. Limes du haut, Limes du bas et vous êtes en bas, 31 km de plaisir!

DE Ob mit dem Mountainbike oder mit dem Gravelbike - ich habe viele Routen in der Region Grand Chassera erkundet. Nach all diesen Kilometern und vor allem rasanten Höhenunterschieden bin ich immer noch begeistert, auf dem Chasseral zu fahren, sei es auf der Route 848 oder auf der 44 für längere Tage. Die 848 beginnt mit einem schönen Anstieg von Villeret über die Côte aux Renards, steil, aber effizient (man ist sprichwörtlich zumindest schnell oben). Nach der Metairie aux Renards hat man Zeit zum Verschnaufen, gerade genug, um zum Skigebiet von Didier Cuhe - Les Bugnenets-Savagnières zu gelangen. Von diesem Ort aus führen einige Serpentinien bis zum Chasseral-Pass. Ein Halt an der Métairie de Nods ist unbedingt nötig, um den «puck» (Rösti - Beinschinken - Speck - Tomme) zu geniessen und sich für die Abfahrt zu stärken. Danach lockt der Sender und damit der höchste Punkt des Chasseral mit seinen 1'606 m. Dieser Ort bietet einen atemberaubenden Blick auf die Region der drei Seen und an klaren Tagen sogar auf die Alpen. Von hier aus geht es nur noch bergab - besondere Beachtung verdient der «coup de cul» in der Nähe des Eislochs, vor der Métairie de la Meuringue. Oberer Limes, unterer Limes und man ist unten angekommen, nach 31 km purer Freude!

SITES NATURELS NATURSCHÖNHEITEN

- FR** Le Grand Chasseral est une région où la nature est reine. Entre gorges rafraichissantes, falaises escarpées et sommets en pente douce, les sites naturels de notre contrée sont des lieux où l'on peut se ressourcer en admirant les paysages variés. Randonneurs, vététistes ou simples curieux trouveront leur bonheur dans le Grand Chasseral.
- DE** Der Grand Chasseral ist eine Region, wo Mutter Natur Vorrang hat. Zwischen erfrischenden Schluchten, steilen Felswänden und sanft abfallenden Gipfeln schöpft man an den Naturschauplätzen unserer Gegend neue Kraft und kann die abwechslungsreiche Landschaft bewundern. Wanderer, Mountainbiker oder Neugierige werden auf dem Grand Chasseral ihr Glück finden.

MONTOZ

- FR** Avec son sommet à 1'300m et ses pentes escarpées, le Montoz est l'endroit idéal pour la randonnée : comme de nombreuses montagnes du Jura, le Montoz est assez raide des deux côtés. La vue depuis le Montoz s'étend jusque dans la plaine et par beau temps, on aperçoit même la chaîne des Alpes. Pour se désaltérer et se reposer après la montée, le cycliste trouvera de nombreuses métairies sur le Montoz.
- DE** Mit dem 1'300m hohen Gipfel und seinen steilen Abhängen ist der Montoz ein idealer Ort für Wanderer: Wie viele Berge im Jura ist der Montoz auf beiden Seiten ziemlich steil. Vom Montoz aus reicht der Blick bis nach Mittelland und bei gutem Wetter kann man sogar die Alpenkette erkennen. Und um den Durst zu löschen und sich nach dem Anstieg zu erholen, werden die Velofahrer am Montoz auch jede Menge Berggasthöfe vorfinden.

GORE VIRAT

- FR** Entre cascades et défilés spectaculaires, le Gore Virat est le joyau de la montagne du Raimeux. Le sentier balisé serpente au milieu d'une riche végétation forestière. Dévalant le Raimeux pour arriver dans le village de Corcelles, le ruisseau du Gore Virat offre aux promeneurs l'occasion de découvrir des paysages insoupçonnés.



- DE** Der Gore Virat, der zwischen Wasserfällen und spektakulären Engpässen entlangführt, ist das Juwel des Mont Raimeux. Der ausgeschilderte Weg schlängelt sich mitten durch eine abwechslungsreiche Waldvegetation. Der Gore Virat-Bach fließt den Raimeux hinab und kommt dann in das Dorf Corcelles, das den Wanderern die Möglichkeit bietet, ungeahnte Landschaften zu erkunden.

COMBE GRÈDE

FR La Combe Grède est une réserve naturelle particulièrement calme et sauvage. Ses falaises presque verticales sont le terrain favori des chamois et des marmottes. Une randonnée sur ce sentier réserve bien des surprises. En gravissant la Combe Grède depuis Villeret, on arrive au sommet de Chasseral avec sa vue panoramique sur les Trois Lacs et jusqu'aux Alpes. Typiques du Grand Chasseral, les métairies attendent le visiteur autour du Chasseral pour une boisson désaltérante ou un plat régional.

DE Die Combe Grède ist ein besonders ruhiges und unberührtes Naturschutzgebiet. Die nahezu vertikalen Felswände sind das bevorzugte Gelände der Gämsen und Murmeltiere. Eine Wanderung in diesem Reservat hält einige Überraschungen bereit. Beim Besteigen von der Combe Grède aus Villeret kommt man zum Gipfel des Chasseral mit seinem Ausblick auf die drei Seen und bis zu den Alpen. Rund um den Chasseral werden die Besucher von den im Grand Chasseral typischen Berggasthöfen mit durstlöschenden Getränken oder einem regionalen Gericht erwartet.

VIGNES

FR Au bord du lac de Biemme, de La Neuveville jusqu'à Alfermée, les vignes décorent le paysage. Le contraste entre le bleu du lac et le vert des vignes offre une vue plaisante. Dans les vignobles du lac de Biemme, plus de 40 cépages ont trouvé leur terre de prédilection. Selon une note du Saint-Siège de 866 après Jésus-Christ, la vigne est cultivée au lac de Biemme depuis plus de 1'100 ans. La randonnée sur le Chemin des Vignes de Biemme à La Neuveville offre un regard intéressant sur le travail des vignerons dans la région, avec vue sur le lac.

DE An den Ufern des Bielersees, von La Neuveville bis nach Alfermée, wird die Landschaft von Reben geschmückt. Der Kontrast zwischen dem Blau des Sees und dem Grün der Reben ist ein schöner Anblick. In den Rebbergen am Bielersee haben über 40 Rebsorten ihren Lieblingsboden gefunden. Laut einer



päpstlichen Mitteilung aus dem Jahr 866 nach Christus wird Wein bereits seit über 1'100 Jahren am Bielersee angebaut. Und eine Wanderung auf dem Rebenweg von Biel nach La Neuveville eröffnet interessante Einblicke in die Arbeit der Winzer in der Region und einen Ausblick auf den See.

LES PRÉS-D'ORVIN

FR Situé au pied du Mont-Sujet, la localité des Prés-d'Orvin est un lieu très apprécié des randonneurs en été et des fondeurs en hiver. Aux Prés-d'Orvin, le visiteur se balade dans les pâturages boisés typiques du Grand Chasseral, dans une nature pure et préservée. Tout en profitant des beautés et du calme de la nature, on admire également par endroits les murs en pierres sèches, témoins de l'histoire de la région. On se régale également dans les métairies, typiques elles aussi du Grand Chasseral, qui servent des produits frais et régionaux.

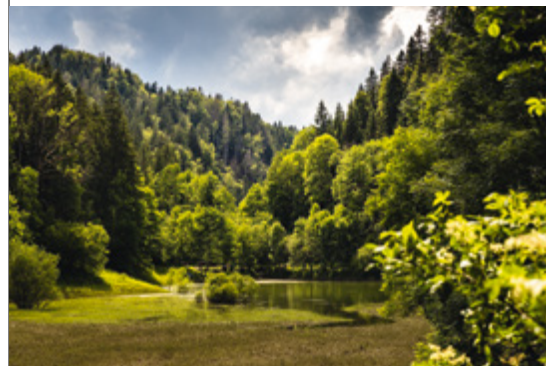
DE Das am Fusse des Mont-Sujet gelegene Dorf Les Prés-d'Orvin ist im Sommer ein beliebter Ort für Wanderer und im Winter für Skilangläufer. Unweit von Prés-d'Orvin können die Besucher in reiner und unberührter Natur durch die typischen Wytweiden des Grand Chasseral spazieren. Und geniessen dabei nicht nur die Stille der Natur, sondern zuweilen auch die Trockenmauern als geschichtliches Zeugnis der Region. Ebenso kann man sich in den ebenfalls für das Grand Chasseral typischen Berggasthöfen verwöhnen lassen, die frische und regionale Produkte servieren.

COMBE DE BIAUFOND

FR Serpentant dans une ambiance sombre mais magique, le sentier de la Combe de Biaufond est bordé de grottes calcaires, de falaises monumentales et d'arbres couverts de mousses. Le long du chemin de randonnée, le marcheur rencontre des échelles, des escaliers accrochés à la roche et des pontons. Si on s'éloigne quelque peu du sentier, on peut également atteindre l'étang du Cul des Prés, situé au fond de la vallée. En traversant un bras latéral du Doubs, le marcheur rejoint à l'extrémité du chemin les berges de la rivière, sur laquelle un barrage a formé le lac de Biaufond.

DE Der Wanderweg Combe de Biaufond schlängelt sich durch eine dunkle, aber magische Umgebung gesäumt von Kalksteinhöhlen, monumentalen Felsen und moosbewachsenen Bäumen. Der Wanderweg führt die Wanderer über Leitern, Treppen an den Felsen und Brücken. Vom Weg leicht abweichend gelangt man zum Teich Cul des Prés im Talboden.

Nach der Überquerung eines Seitenarms des Doubs erreichen die Wanderer am Ende des Weges die Ufer des Flusses, wo durch einen Damm der See Biaufond entstanden ist.



GORGES DE PERREFITTE

FR Les gorges de Perrefitte invitent les randonneurs pour une agréable virée en forêt. Le départ se fait dans le village du même nom. La boucle mène les marcheurs par des chemins naturels et des escaliers en bois à travers les gorges jusqu'aux pâturages des

hauteurs de Moutier. Empreintes d'une ambiance mystique, les gorges surprennent par la fraîcheur agréable qui entoure le sentier.

DE Die Schlucht von Perrefitte lädt Wanderer zu einem angenehmen Waldspaziergang ein. Der Ausgangspunkt befindet sich im gleichnamigen Dorf. Der Rundweg führt die Wanderer über Naturpfade und Holztreppe durch die Schlucht bis zu den Weiden in den Höhenlagen von Moutier. Die Schlucht steckt voller Mystik und überrascht auf der ganzen Strecke mit einer angenehmen Frische.



GRAITERY

FR La chaîne du Graiteray, dont le sommet le plus haut culmine à 1'280m, est nichée entre Moutier et le Grand Val au nord et l'étroite vallée du Chaluet au sud. Forêts denses et falaises escarpées font le charme du Graiteray, sans parler des auberges dans lesquelles on peut profiter de déguster de délicieux produits du terroir.

DE Der langgezogene Bergrücken von Graiteray, der an seiner höchsten Stelle 1'280m erreicht, liegt zwischen Moutier und dem Grand Val im Norden und dem engen Tal des Chaluet im Süden. Dichte Wälder und schroffe Klippen machen den Charme des Graiteray aus, ganz zu schweigen von den Herbergen, wo man köstliche lokale Produkte geniessen kann.

BISE DE CORGÉMONT

- FR** Située sur les hauteurs du Vallon de Saint-Imier, entre Cortébert et Corgémont, la Bise de Corgémont est un point de vue qui offre un panorama imprenable sur le Vallon. Forêts et pâturages boisés typiques de la région attendent le promeneur qui se rend à la Bise de Corgémont. Peu avant le Jeanbrenin, la métairie de la Bise de Corgémont propose une cuisine campagnarde et régionale.
- DE** In den Höhenlagen des Vallon de Saint-Imier zwischen Cortébert und Corgémont gelegen, ist die Bise de Corgémont ein Aussichtspunkt mit einem beeindruckenden Panorama auf das Vallon. Wanderer, die sich zur Bise de Corgémont begeben, werden hier von Wäldern und den für die Region typischen Wytweiden erwartet. Kurz vor Jeanbrenin bietet der Berggasthof Bise de Corgémont eine bäuerliche und regionale Küche an.



CASCADE DU PILOUVI

- FR** A proximité de la cité médiévale de La Neuveville, la Combe du Pilouvi est le point d'orgue d'une très jolie balade en forêt. Cette gorge surmonte un vallon au fond duquel serpente le ruisseau de Vaux, reliant le village de Lignièrès à La Neuveville. Avec ses nombreux rochers et son paysage envoûtant, le lieu a longtemps été le théâtre de sabbats menés par des sorcières et adeptes de Lucifer.

- DE** In der Nähe der mittelalterlichen Stadt La Neuveville bildet die Pilouvi-Schlucht den Höhepunkt einer wunderschönen Waldwanderung. Diese Schlucht oberhalb eines kleinen Tals, durch das der Bach Vaux fließt und das das Dorf Lignièrès mit La Neuveville verbindet. Mit seinen vielen Felsen und zauberhaften Landschaft galt dieser Ort lange Zeit als Schauplatz von Hexensabbaten, die von den Anhängern Luzifers zelebriert wurden.



MONT-SUJET

- FR** Le Mont-Sujet offre au marcheur un décor coloré, entre pâturages boisés, forêts verdoyantes et fleurs bariolées. Une randonnée sur le Mont-Sujet est agréable pour les personnes de tous âges, peu importe la condition physique. Depuis le sommet du Mont-Sujet, à 1'382m, on découvre un impressionnant panorama sur la région des trois lacs, avec en prime les Alpes en arrière-plan par temps dégagé.
- DE** Der Mont-Sujet bietet Wanderern eine farbenfrohe Kulisse zwischen Wytweiden, grünen Wäldern und kunterbunten Blumen. Eine Wanderung auf dem Mont-Sujet ist für Menschen jeden Alters und ganz unabhängig von ihrer körperlichen Verfassung ein echter Genuss. Vom Gipfel des Mont-Sujet (1'382m) hat man einen beeindruckenden Ausblick auf die Drei-Seen-Region und an klaren Tagen sogar auf die Alpen im Hintergrund.

MONTAGNE DE ROMONT

- FR** La montagne de Romont est située entre la crête du Montoz et la ville de Bienne. L'on y découvre les pâturages boisés typiques du Grand Chasseral, des forêts sauvages, des fermes avec les vaches qui paissent dans les champs. Certains coins offrent des points de vue splendides sur Bienne et ses alentours.
- DE** Der Montagne de Romont liegt zwischen der Kette von Montoz und der Stadt Biel. Hier gibt es viel zu entdecken: die für den Grand Chasseral typischen Wytweiden, Wildwälder, Bauernhöfe mit Kühen, die auf den Wiesen grasen. Dazu gibt es einige Aussichtspunkte mit herrlicher Sicht auf Biel und seine Umgebung.

MONT-SOLEIL

- FR** En prenant le funiculaire depuis Saint-Imier, on accède au Mont-Soleil, un lieu incontournable pour les amateurs de grand air et ceux qui s'intéressent aux énergies renouvelables. Avec ses pâturages boisés et son sentier didactique sur les énergies renouvelables, Mont-Soleil est un site naturel apprécié de tous. Le Chasseral et son antenne apparaissent aux contours des chemins qui jalonnent le Mont-Soleil. Avec son sommet plat, culminant à 1'291 m d'altitude, le lieu propose des sentiers accessibles à tout le monde.
- DE** Mit der Standseilbahn von Saint-Imier aus gelangt man auf den Mont-Soleil, ein Muss für Outdoor-Fans und alle, die sich für erneuerbare Energien interessieren. Mit seinen Wytweiden und dem Lehrpfad über erneuerbare Energien ist der Mont-Soleil ein von allen geschätzter Naturschauplatz. Der Chasseral und seine Antenne tauchen an den Konturen der Wege auf, die den Mont-Soleil säumen. Mit seinem flachen Gipfel, der eine Höhe von 1'291 m erreicht, bietet der Ort Wege, die für jedermann zugänglich sind.



Tous les sites naturels
Alle Naturschönheiten



MORON

- FR** Culminant à 1'336 m d'altitude, le Moron est une montagne typique du massif jurassien, avec son arête au flanc nord abrupt et au flanc sud peu incliné. Pour les randonneurs et les cyclistes, le Moron est un terrain de jeu idéal, car son arête est relativement plate et présente peu de différence de dénivelé d'un bout à l'autre de sa crête. En regardant vers le sud, les visiteurs peuvent admirer la Vallée de Tavannes. Au détour de certains chemins, on peut même admirer le Chasseral et son antenne au loin.
- DE** Mit einer Höhe von 1'336 m ist der Moron ein typischer Berg des Jura mit einem Grat, dessen Nordflanke steil und dessen Südflanke wenig geneigt ist. Für Wanderer und Radfahrer ist der Moron ein ideales Spielfeld, da sein Grat relativ flach ist und von einem Ende zum anderen kaum Höhenunterschiede aufweist. Wenn man nach Süden blickt, können die Besucher die Vallée de Tavannes bewundern. An einigen Wegbiegungen kann man sogar den Chasseral und seine Antenne in der Ferne bewundern.

GORGES DE COURT

FR La Birse, qui prend sa source au Pierre-Pertuis et se jette dans le Rhin à Birsfelden, forme d'importantes gorges en amont et en aval de Moutier. Le passage des gorges de Court, façonnées par les eaux de la Birse, se fait par un sentier pédestre au gré de passerelles, d'escaliers et même d'un tunnel façonné par l'homme. Les parois, creusées dans le Graitery, s'élèvent parfois à pic, parfois en pente moins abrupte depuis la rivière. Une balade dans les Gorges de Court permet au randonneur de profiter de la fraîcheur apportée par l'ombre des parois.

DE Die Birs, der in Le Pierre-Pertuis entspringt und in Birsfelden in den Rhein mündet, führt flussaufwärts und flussabwärts von Moutier durch grosse Schluchten. Für den Durchgang der vom Wasser der Birs geschaffenen Schlucht von Court nutzt man einen Fussgängerweg, der über vom Menschen gemachte Stege, Treppen und sogar einen Tunnel führt. Die in den Graitery gehauenen Wände erheben sich zuweilen steil, zuweilen eher flach aus dem Fluss. Und beim Ausflug in die Schlucht von Court kommen die Wanderer in den Genuss der Frische, die vom Schatten der Wände verursacht wird.

RAIMEUX

FR Culminant à 1'301 m d'altitude, le Raimeux est à cheval entre le Grand Chasseral et le canton du Jura. L'ancienne tour militaire du Signal, reconnaissable par sa forme triangulaire, se trouve à son sommet. Depuis le haut de la tour, la vue sur le Val Terbi et tout le Jura est imprenable, et on devine même au loin les Vosges. La crête du Raimeux permet aux marcheurs de profiter de nombreux sentiers de randonnées et les versants nord et sud, à pic, sont très appréciés des amateurs d'escalade.

DE Mit seinen 1'301 m Höhe erhebt sich der Raimeux genau auf der Grenze zwischen dem Grand Chasseral und dem Kanton Jura. Auf seinem Gipfel befindet sich der ehemalige Militärturm Signal, der anhand seiner dreieckigen Form gut zu erkennen ist. Von der Spitze des

Turms aus hat man einen tollen Blick auf das Val Terbi und den ganzen Jura. Und in der Ferne kann man sogar die Vogesen erahnen. Der Kamm des Raimeux bietet Wanderern verschiedene Wanderwege an, und der steile Nord- und Südhang sind bei Felskletterern sehr beliebt.

PIERRE-PERTUIS

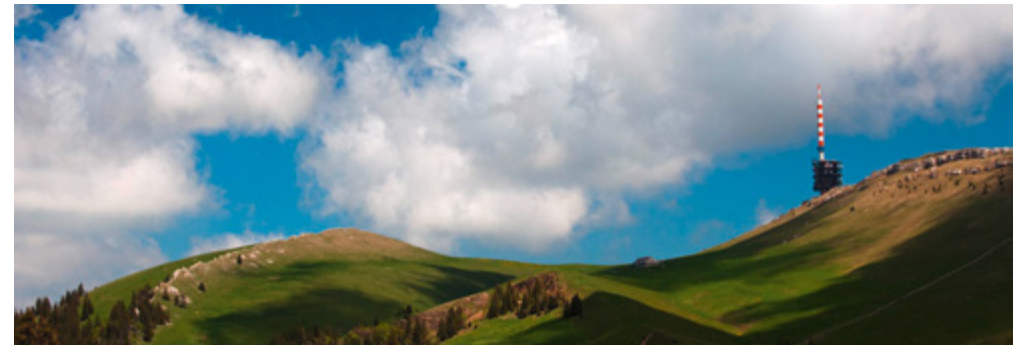
FR Le col du Pierre-Pertuis qui relie les villages de Sonceboz et Tavannes est en même temps un site naturel étonnant de verdure mais également un témoin de l'histoire de la région. En se baladant le long du col, le randonneur suit la voie romaine, aménagée durant la période de l'empereur Marc-Aurèle, et aperçoit sur son chemin la fameuse pierre percée du Pierre-Pertuis.

DE Der Col du Pierre-Pertuis verbindet die Dörfer Sonceboz und Tavannes und ist gleichermassen eine beeindruckende Naturlandschaft im Grünen sowie ein Zeitzeuge für die Geschichte der Region. Beim Spaziergang durch den Pass folgt man der Römerstrasse, die zu Zeiten von Kaiser Marcus Aurelius errichtet wurde und nimmt auf seinem Weg den berühmten Felstunnel am Pierre-Pertuis wahr.

CHASSERAL

FR Symbolisé par son antenne de télécommunication, visible loin à la ronde et plantée comme un phare sur le quatrième plus haut sommet jurassien, le Chasseral dévoile de multiples visages. Pâturages boisés striés de murs en pierres sèches, combes, plateaux et vallées se succèdent dans une nature verdoyante.

DE Der Chasseral ist ein vielseitiges Ausflugsziel. Die Telekommunikationsantenne auf dem vierthöchsten Juragipfel ist wie ein Leuchtturm schon von Weitem sichtbar. Von Trockenmauern durchzogene Wytweiden, Täler und Hochebenen reihen sich in der üppig grünen Landschaft aneinander.



SAVEURS ET TERROIR GESCHMACK UND TERROIR

- FR** Les saveurs et goûts qu'il est possible de découvrir dans le Grand Chasseral ont beaucoup de points en commun avec le paysage de cette région. Ils sont variés, authentiques et parfois même uniques.
- DE** Die Aromen und Geschmack, die man im Grand Chasseral entdecken kann, haben viel mit der Landschaft dieser Region gemeinsam. Sie sind abwechslungsreich, authentisch und manchmal sogar einzigartig.



Choisir une métairie
Eine Métairie auswählen



VISITES & VENTE DE PRODUITS BESICHTIGUNGEN & VERKAUF VON PRODUKTEN

- FR** Une réservation à l'avance est souvent requise pour les visites. Merci de vous renseigner.
- DE** Für Besichtigungen ist oft eine Voranmeldung erforderlich. Bitte erkundigen Sie sich.

Maison de la Tête de Moine

Le Domaine 1
2713 Bellelay
+41 32 484 03 16
maisondelatetedemoine.ch

Fromagerie Spielhofer SA

Rue de l'Envers 16
2610 Saint-Imier
+41 32 940 17 44
fromagesspielhofer.ch

Fromagerie de la métairie du Bois-Raiguel

2607 Cortébert
+41 32 489 19 53
www.j3l.ch/P46470

Fromagerie de La Chaux-d'Abel SA

Chaux d'Abel 76
2333 La Ferrière
+41 32 961 11 53
chauxdabel.ch

Fromagerie de Villeret SA

Rue Principale 22
2613 Villeret
+41 32 941 51 31
tetedemoine.ch/fr/infos/fromageries/villeret

Fromagerie de la Combe d'Humbert

Combe d'Humbert 4
2615 Sonvilier
+41 32 941 12 47
mt-soleil.ch

Chocolats Camille Bloch

Grand-Rue 21
Courtelary
+41 32 945 13 13
camillebloch.ch

Gagygnole

Derrière les Hôtas 25
2748 Souboz
+41 79 416 30 41
gagygnole.ch

BLZ-Company

L'Échelette 7
2534 Orvin
+41 32 358 10 02
blz-company.ch

Bières & Co.

Grand-Rue 19
2606 Corgémont
+41 76 515 87 85
bieresandco.ch

Distillerie de l'Échelette

Rue de l'Échelette 15
2534 Orvin
+41 79 636 26 78
distillereechelette.ch

Fumoir de Champoz Sàrl

Clos Grasson 11
2735 Champoz
+41 32 492 14 27
fumoirchampoz.ch



Commander
un panier du terroir
Einen Korb mit regionalen
Produkten bestellen

VENTE DE PRODUITS DU TERROIR VERKAUF VON REGIONALEN PRODUKTEN

Fromagerie des Reussilles

Le Saucy 24A
2722 Les Reussilles
+41 32 487 46 14
fromageriesa.ch

Fromagerie de Nods

Route de Lignières 5
2518 Nods
+41 32 751 22 73
fromagerie-de-nods.ch

Métairie de la Petite Douanne

2608 Courtelary
+41 32 944 12 37
j3l.ch/P46492

Métairie Pierrefeu

2607 Cortébert
+41 32 489 19 51
j3l.ch/P49213

Christophe Chocolatier

Grand-Rue 48
2608 Courtelary
+41 32 944 30 68
christophe-chocolatier.ch

Auberson & Fils SA

Vignerons-Encaveurs
Chemin du Tirage 25
2520 La Neuveville
+41 32 751 18 30
auberson-et-fils.ch

Fromagerie Spielhofer Sonvilier

Rue Fritz-Marchand 22
2615 Sonvilier
+41 32 940 10 80
fromagesspielhofer.ch

LA RECETTE DE MARTIN SIEGENTHALER
MARTIN SIEGENTHALER KOCHREZEPT

FR Martin Siegenthaler, gérant de l'Interprofession de la Tête de Moine, vous propose de goûter la « volaille fermière farcie à la Tête de Moine AOP ».

DE Martin Siegenthaler, Geschäftsführer der Interprofession de la Tête de Moine, lädt Sie ein, das « Freilandgeflügel mit Tête de Moine-Füllung » zu degustieren.



FR

RECETTE POUR 4 PERSONNE
PRÉPARATION EN 25 MINUTES

Ingrédients

- 4 suprêmes de volailles fermières
- 50 g d'épinard
- 50 g d'ail sauvage
- 50 g de Tête de Moine AOP coupée en petits dés
- 1 échalotte

Préparation

- Avec un couteau, faites une incision dans la longueur du suprême, afin de pouvoir le farcir.
- Blanchissez les épinards ainsi que l'ail sauvage dans une grande casserole d'eau salée portée à ébullition, égouttez.
- Faites fondre la noix de beurre dans une sauteuse avec l'échalotte hachée. Mettez les épinards et l'ail sauvage, salez et poivrez.
- Retirez dans un récipient et mélangez avec la Tête de Moine AOP. Laissez refroidir.
- Farcissez les suprêmes.
- Dans une poêle, mettez un peu d'huile et faites colorer les suprêmes sur tous les côtés, ensuite mettez au four à 170° pendant 10 min.
- Laissez reposer sur le bord du four 5 min.
- Ensuite tranchez les suprêmes farcis.
- Posez au milieu de l'assiette et accompagnez d'un peu de jus de volaille.



Choisir un restaurant
Ein Restaurant auswählen

DE

REZEPT FÜR 4 PERSONEN
ZUBEREITUNG IN 25 MINUTEN

Zutaten

- 4 Geflügelbrüste von Freilandgeflügel
- 50 g Spinat
- 50 g Bärlauch
- 50 g Tête de Moine AOP, fein gewürfelt
- 1 Schalotte

Zubereitung

- Mit dem Messer längs Geflügelbrüste einschneiden, damit sie gefüllt werden können.
- Den Spinat zusammen mit dem Bärlauch in einer grossen Pfanne mit kochendem Salzwasser blanchieren, im Eiswasser abschrecken und abtropfen lassen.
- In einer Sauteuse die gehackte Schalotte in wenig Butter anziehen. Spinat und Bärlauch dazugeben, salzen und pfeffern.
- In eine Schüssel geben und mit dem Tête de Moine AOP mischen. Abkühlen lassen.
- Die Geflügelbrüste damit füllen.
- Etwas Öl in eine Bratpfanne giessen und die Geflügelbrüste auf allen Seiten leicht anbraten, danach im Ofen bei 170 Grad während 10 Minuten nachgaren lassen.
- Neben dem Ofen 5 Minuten ruhen lassen.
- Nun die gefüllten Geflügelbrüste aufschneiden.
- In der Mitte des Tellers anrichten, mit etwas Geflügeljus umgiessen.



Découvrir les Assiettes
Chasseral
Die Chasseral-Teller entdecken

CULTURE ET PATRIMOINE KULTUR UND ERBE

(FR) L'histoire et le patrimoine culturel du Grand Chasseral sont principalement liés au développement des entreprises horlogères et de microtechnique. Mais les plus curieux découvriront, notamment dans les divers musées du Grand Chasseral, d'autres facettes de la région toutes aussi importantes.

(DE) Die Geschichte und das kulturelle Erbe des Grand Chasseral sind hauptsächlich mit der Entwicklung der Uhren- und Mikrotechnikunternehmen verbunden. Neugierige entdecken jedoch, insbesondere in den verschiedenen Museen des Grand Chasseral, andere, ebenso wichtige Facetten der Region.



MUSÉES MUSEEN

Chocolats Camille Bloch

Grand-Rue 21
2608 Courtelary
+41 32 945 13 13
camillebloch.ch

Maison de la Tête de Moine

Le Domaine 1
2713 Bellelay
+41 32 484 03 16
maisondelatetedemoine.ch

Musée Longines

Compagnie des Montres Longines Francillon SA
2610 Saint-Imier
+41 32 942 54 25
longines.ch

Musée jurassien des Arts

Rue Centrale 4
2740 Moutier
+41 32 493 36 77
musee-moutier.ch

Musée d'Art et d'Histoire de La Neuveville

Ruelle de l'Hôtel de Ville 11
2520 La Neuveville
+41 32 751 48 28
museelaneuveville.ch

Musée de Saint-Imier

Rue St-Martin 8
2610 Saint-Imier
+41 32 941 14 54
musee-de-saint-imier.ch

Musée du tour automatique et d'histoire

Rue Industrielle 121
2740 Moutier
+41 32 493 68 47
museedutour.ch

Musée du Martinet

Clos La Jus 39
2747 Corcelles
+41 79 456 88 12
martinet-de-corcelles.ch



PATRIMOINE CULTUREL KULTURELLES ERBE

Forge de Nods

Place du Village 6
2518 Nods
+41 32 322 50 70
j3l.ch/forgedenods

Ancienne verrerie du Pâturage de l'Envers

Pâturage de l'Envers
2738 Court
+ 41 32 483 20 49
j3l.ch/verrerie

Visites interactives

Bellelay
Saint-Imier
Corgémont
fleeps.co/pindex

Les archives Anabaptistes

Jean-Gui 53
2720 La Tanne
+41 79 797 33 53
j3l.ch/anabaptistes

Expo Digger

Rte de Pierre-Pertuis 26-28
2710 Tavannes
+ 41 32 481 11 02
expo-digger.ch

Maison du Banneret Wisard

Place du Banneret Wisard 3
2745 Grandval
banneret-wisard.ch



VISITES GUIDÉES GEFÜHRTE BESICHTIGUNGEN

Visite de l'abbatiale de Bellelay

Le Domaine 2
2713 Bellelay
+41 32 494 53 43
jurabernois.ch/abbatiale

Fortins de Frinvillier

Association des Ouvrages de Frinvillier
2535 Frinvillier
+41 32 365 58 79
j3l.ch/fortin

Usine Langel

Grand-Rue 49a
2608 Courtelary
+41 32 494 53 43
j3l.ch/usinelangel

Expo Electro

Association Exposition Electrotechnique
de Saint-Imier
Route de Tramelan 16
2610 Saint-Imier
+41 32 942 41 70
j3l.ch/expoelectro

Observatoire astronomique

Route de Mont-Soleil 178
2610 Mont-Soleil
+41 32 942 39 42
observatoire-mont-soleil.ch

Centrale solaire et éolienne

Route de Mont-Soleil 178
2610 Mont-Soleil
+41 32 494 53 43
besucherzentren.bkw.ch

Visites de ville

- La Neuveville :
différentes visites dont visite aux lanternes,
visite contée, visite policière
 - Visite de Tavannes
 - Visite de Saint-Imier
 - Visite de Tramelan
 - Visite de Moutier
- Jura bernois Tourisme
+41 32 494 53 43
grandchasseraletourisme.ch

THÉÂTRES, CINÉMAS ET CENTRES CULTURELS THEATER, KINOS UND KULTURZENTREN

Centre de Culture & de Loisirs Saint-Imier

Rue d'la Zouc 6
2610 Saint-Imier
+41 32 941 44 30
ccl-sti.ch

Cinéma La Neuveville

Place de la Gare 3
2520 La Neuveville
+41 32 751 27 50
cine2520.ch

Théâtre de l'Atelier

Rue du Moulin 27
2732 Reconvilier
+41 79 453 56 47
theatre-atelier.ch

HORLOGERIE UHRMACHEREI

Musée Longines

Compagnie des Montres
Longines Francillon SA
2610 Saint-Imier
+41 32 942 54 25
longines.ch

Vivre l'horlogerie

CIP Formation
Chemin des Lovières 13
2720 Tramelan
+41 32 486 07 49
cip-tramelan.ch
vivre-horlogerie.ch

Énergies horlogères

Jura bernois Tourisme
Place de la Gare 2
2610 Saint-Imier
+41 32 942 39 42
grandchasseraletourisme.ch



Toutes les infos sur la culture
& le patrimoine
Alle Infos zu Kultur & Erbe



LA LÉGENDE D'HILDBERT DIE HILDBERT-SAGE

FR **René Koelliker, historien de l'art,
raconte la légende d'Hildbert**

Au fond du Grandval, dans le village de Seehof, se trouve un lac alimenté par deux rivières. L'eau tombe en cascade dans une gorge étroite et ronge le sol. L'abbaye de Moutier-Grandval possède toute la vallée et les montagnes environnantes. Les moines vivent en cultivant la terre, en la défrichant et en servant Dieu.

L'un d'entre eux, Hildbert, est le plus jeune fils d'un riche seigneur qui regrette les forêts du domaine de son père où il pouvait chasser les animaux sauvages. Voyant qu'il dépérit, l'abbé permet au jeune noble de chasser les nombreux ours, lynx et loups de la vallée. Hildbert découvre, lors d'une de ses parties de chasse, le lac Seehof. Ce dernier empêche l'accès au couvent de Vermes en obligeant les habitants à faire de larges détours. Hildbert propose à l'abbé de Moutier-Grandval d'assécher le lac pour faciliter l'accès au couvent, ce qui lui est accordé. Il s'entoure de quelques serfs de la vallée qui travaillent d'arrache-pied pour percer la roche afin que l'eau s'écoule et que le lac s'assèche. Cependant, Hildbert se lasse vite d'aider ses compagnons de fortune et, après quelques semaines, les abandonne pour retourner courir dans les bois.

Un jour, alors qu'il grimpe sur un rocher qui surplombe le lac, il aperçoit au loin quelques cabanes où vivent les charbonniers, les braves gens qui transforment le bois en charbon. Devant une hutte, une jeune fille vêtue d'une peau d'animal sauvage intrigue le jeune homme. Le désir de rencontrer cette belle inconnue ne quitte plus l'esprit d'Hildbert et avec l'aide de quelques compagnons, il construit une embarcation de fortune pour traverser le lac et rejoindre la jeune fille. Pendant ce temps, les serfs travaillent toujours sans relâche pour agrandir l'entaille par laquelle l'eau s'écoule dans la vallée afin d'assécher le lac.



Quelque temps plus tard, alors que le beau seigneur et sa douce se prélassent sur la barque au milieu du lac, le gros rocher qui retient l'eau cède sous les coups des ouvriers. L'eau coule comme un torrent, emportant la barque. La vallée est inondée et le couvent de Vermes est emporté. Hildbert et sa compagne sont perdus à jamais.

En souvenir de cette catastrophe, une chapelle et un monastère sont construits au fond du lac asséché. On raconte que certaines nuits, le lac réapparaît et qu'un petit bateau y navigue, avec un moine assis à côté d'une jeune fille.

Source: *Auguste Quiquerez, Traditions et légendes du Jura, Editions Slatkine, Genève, 2003. Il s'agit d'un résumé de la légende intitulée Seehof, éditée en pages 125 à 130.*

DE **Der Kunsthistoriker René Koelliker
erzählt die Sage von Hildbert**

Tief im Grandval-Tal, beim Dorf Seehof, liegt ein See, der von zwei Bächen gespeist wird. Das Wasser stürzt in Kaskaden durch eine enge Schlucht und frisst sich durch das Erdreich. Die Abtei von Moutier-Grandval besitzt das ganze Tal und die umliegenden Berge. Die Mönche leben vom Ackerbau, von der Rodung und dienen Gott.

Einer unter ihnen, Hildbert, der jüngste Sohn eines reichen Grundherrn, vermisst die Wälder, in denen er früher auf dem Gut seines Vaters wilde Tiere jagen konnte. Als der Abt seinen Kummer bemerkt, erlaubt er dem jungen Edelmann, die zahlreichen Bären, Luchse und Wölfe im Tal zu jagen. Bei einem seiner Jagdausflüge entdeckt Hildbert den Seehofsee. Dieser versperrt den Zugang zum Kloster Vermes und zwingt die Bewohner zu weiten Umwegen. Hildbert schlägt dem Abt von Moutier-Grandval vor, den See trocken zu legen, um den Zugang zum Kloster zu erleichtern. Er rekrutiert Leibeigene aus dem Tal, welche die Felsen in mühsamer Arbeit zertrümmern sollen, damit das Wasser abfließen und der See sich leeren kann. Doch Hildbert ist es bald leid, seinen Gesellen zu helfen und verlässt sie nach einigen Wochen, um wieder in den Wäldern herumzustreifen.

Als er eines Tages auf einen Felsen über dem See klettert, erblickt er in der Ferne einige Hütten, in denen Köhler leben - Arbeiter, die aus Holz Kohle machen. Vor einer Hütte steht eine Jungfrau, bekleidet mit dem Fell eines wilden Tieres, die den jungen Mann fasziniert. Der Wunsch, die schöne Unbekannte kennen zu lernen, lässt Hildbert nicht mehr los und mit Hilfe einiger Gesellen zimmert er ein provisorisches Boot, um den See zu überqueren und zu der Jungfrau zu gelangen. Währenddessen arbeiten die Leibeigenen unermüdlich daran, den Einschnitt, durch den das Wasser ins Tal fließt, zu vergrößern, um den See trocken-zulegen.

Einige Zeit später sonnen sich der edle Mönch und seine Liebste auf dem Boot in der Mitte des Sees. Da bricht der grosse Felsen, der das Wasser zurückhält, unter den Schlägen der Gesellen zusammen. Das gesamte Wasser ergiesst jäh als riesige Flutwelle aus dem See ins Tal und reisst das Boot mit sich. Das Tal wird überflutet und das Kloster von Vermes dem Erdboden gleichgemacht. Hildbert und seine Geliebte werden nie mehr gesehen.

Zum Gedenken an diese Katastrophe werden auf dem Grund des ausgetrockneten Sees eine Kapelle und ein Kloster errichtet. Man munkelt, dass sich der See in manchen Nächten wieder füllt und darauf ein kleines Boot mit einem Mönch und einer Jungfrau treibt.

Quelle: *Auguste Quiquerez, Traditions et légendes du Jura, Editions Slatkine, Genf, 2003. Es handelt sich um eine Zusammenfassung der Sage mit dem Titel «Seehof» auf den Seiten 125 bis 130.*



LOISIRS FREIZEIT

FR Grimper dans les arbres, faire un tour en hélicoptère, découvrir les tigres et autres animaux du Sikypark, le parc suisse de sauvetage animalier, toute une sélection de loisirs s'offre aux visiteurs.

DE Auf Bäume klettern, einen Helikopterrundflug machen, Tiger und andere Tiere im Sikypark, dem Schweizer Tierrettungspark, entdecken - den Besuchern steht eine ganze Palette von Freizeitaktivitäten zur Verfügung.

ANIMAUX TIERE

Sikypark

La Laimène 242
2746 Crémines
+41 32 499 90 52
sikypark.ch

Vent du Nord

La Chaux 10
2722 Les Reussilles
+41 78 858 35 58
ventdunord.ch

Team Caninous Husky Forever

Clermont 149
2616 La Cibourg
+41 79 236 94 58
husky-forever.ch

Zooanimation

Route de La Chaux d'Abel 43
2345 Le Cerneux-Veuil
+41 79 107 36 15
zooanimation.ch

Les Alpagas de Noemi

Rue des Fleurs 2
2738 Court
+41 79 887 72 85
www.j3l.ch/alpagas

Lamatrekking-Team Tessenberg

La Chaux 4
2516 Lamboing
+41 79 595 92 70 FR | +41 79 630 05 43 DE
natuerlichfreizeit.ch



Ferme-zoo Zahir

2516 Lamboing
+41 32 315 29 29
zahir-arabians.com

Parc ornithologique

Rue Aimé Charpiloz 2
2735 Bévilard
+41 32 491 61 61
valbirse.ch

Bison Ranch

Les Colisses du Bas
2534 Les Prés-d'Orvin
+41 32 322 00 24
bisonranch.ch



OUTDOOR

Forest Jump

Les Colisses du Bas
2534 Les Prés-d'Orvin
+41 32 325 54 30
forestjump.ch

Mountain Flyers

Flughafenstrasse 117
2540 Grenchen
+41 32 652 75 18
mountainflyers.ch

Tir à l'arc et arbalète

Le P'tit Ranch

Les Grands Clos 16
2735 Champoz
+41 32 492 10 24
petitranch.ch

Société de Tir à l'arbalète

Le Ténor 33
2720 Tramelan
+41 79 306 26 58

Club Arc et Forêt

Plateau d'Orange
2710 Tavannes
+41 79 257 27 18
arcforet.ch

Minigolf Reconvilier

Rue du Collège 3
2732 Reconvilier
+41 79 614 32 88
+41 32 481 13 25
reconvilier.ch/minigolf

Street Workout

Quai Moeckli
2520 La Neuveville
facebook.com/streetworkoutlaneuveville

Graines de Curieux La Neuveville

Rue des Mornets 26
2520 La Neuveville
+41 79 622 29 74
www.j3l.ch/grainesdecurieux



Funiculaire Saint-Imier - Mont-Soleil SA

Trott-Energy, Segway, Velectro
Rue des Roches 31
2610 Saint-Imier
+41 32 941 25 53
funisolaire.ch

Vol libre

PILOT-PARA

Chemin de la Piscine 20
2740 Moutier
+41 76 437 91 79
pilot-para.ch

Zorro Sàrl

Route de Lignièrès
2518 Nods
+41 79 607 11 37
zorro.ch

INDOOR

Golf Indoor Moutier

Rue Industrielle 98
2740 Moutier
+41 79 311 77 54
golfindoormoutier.ch

The Factory Escape Game

Rue St-Maurice 10
2852 Courtételle
+41 32 422 16 10
escapefactory.ch

Sainti Squash

Rue de la Cure 13
2610 Saint-Imier
+41 32 941 19 08
saintisquash.ch





FR **Thomas Fischer, délégué du conseil d'administration du Sikypark SA, présente l'unique parc de sauvetage animalier en Suisse.**

Le Grand Chasseral est une magnifique région de loisirs qui propose un grand nombre d'activités. La diversité des paysages et la richesse de la biodiversité invitent à découvrir la région et offrent d'innombrables possibilités d'activités de loisirs enrichissantes et reposantes.

Avec plus de 100'000 visiteurs par an, le Sikypark, reconnu en tant qu'institution à but non lucratif, est l'une des plus grandes destinations touristiques du Grand Chasseral. Outre notre mission principale en tant que parc de sauvetage animalier unique en Suisse, nous proposons à nos visiteurs d'autres activités intéressantes sur les thèmes de l'environnement, de la nature, de la formation et de la culture.

Le Sikypark veille à ce que les animaux sauvages indigènes et exotiques dans le besoin retrouvent un bon foyer. Pour ce faire, nous gérons une maison de retraite pour félins, une station pour perroquets ainsi que la Station Mami pour les animaux sauvages indigènes blessés ou orphelins. En ce qui concerne sa population animale, le Sikypark n'est pas un zoo classique. Nos plus de 550 protégés proviennent à raison de plus de 90% de sauvetages, c'est-à-dire de saisies par les services vétérinaires ou d'abandons par des cirques, des zoos ou des particuliers. L'origine particulière de nos animaux et le lien parfois très fort qu'ils entretiennent avec les humains offrent aux visiteurs des possibilités d'interaction exceptionnelles.

Lors des visites guidées et des formations, nous encourageons et transmettons une approche durable vis-à-vis de la nature, ainsi que la compréhension des besoins des animaux. Grâce à une proximité tangible avec nos protégés, nous transmettons aux enfants non seulement un enseignement scolaire, mais aussi l'éducation du cœur.

Le bien-être de nos animaux est une priorité absolue et notre équipe s'investit chaque jour corps et âme dans ce but. Faites connaissance avec nos protégés lors d'une visite et soutenez notre importante mission. Nous nous réjouissons de vous accueillir!



DE **Thomas Fischer, Delegierter des Verwaltungsrats der Sikypark AG, stellt den einzigen Tierrettungspark der Schweiz vor.**

Der Grand Chasseral ist ein wunderschönes Erholungsgebiet und bietet eine Vielzahl von Aktivitäten. Die abwechslungsreiche Landschaft und die reiche Biodiversität laden zum Entdecken ein und beinhalten unzählige Möglichkeiten für bereichernde und erholsame Freizeitaktivitäten.

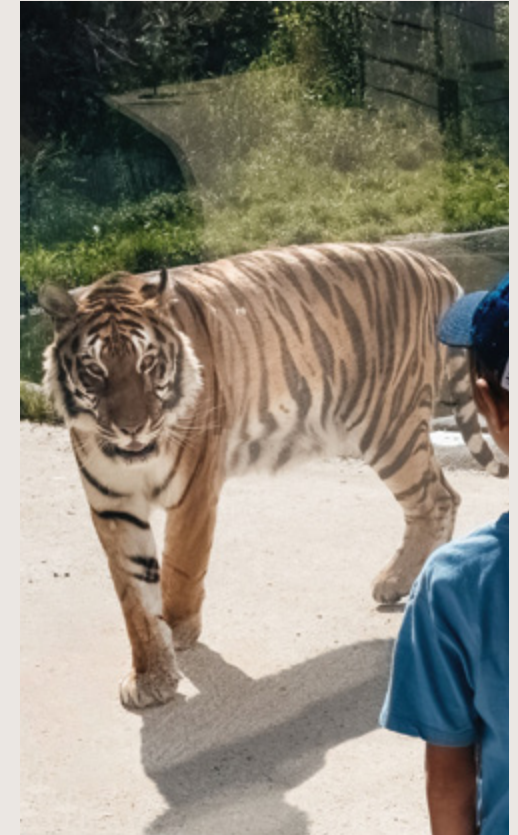
Mit mehr als 100'000 Besuchern pro Jahr ist der Sikypark, der als gemeinnützige Einrichtung anerkannt ist, eine der grössten touristischen Anziehungspunkte des Grand Chasseral. Neben seiner Hauptaufgabe als einzigartiger Tierrettungspark der Schweiz bietet Sikypark seinen Besuchern auch weitere interessante Aktivitäten rund um die Themen Umwelt, Natur, Bildung und Kultur.

Der Sikypark ist ein Zufluchtsort für bedrohte einheimische und exotische Wildtiere. Zu diesem Zweck betreiben wir ein Katzenheim, eine Papageienstation und eine Rettungsstation für verletzte oder verwaiste einheimische Wildtiere. Der Sikypark ist von seinem Tierbestand her kein klassischer Zoo. Unsere über 550 Schützlinge stammen zu über Prozent aus Rettungsaktionen, d.h. Beschlagnahmen durch Veterinärämter oder Abgaben von Zirkussen und Zoos sowie Aussetzungen durch Privatpersonen. Die besondere Herkunft unserer Tiere und ihre zum Teil sehr enge Bindung an den Menschen bieten den Besuchern aussergewöhnliche Interaktionsmöglichkeiten.

Durch Führungen und Schulungen fördern und vermitteln wir einen nachhaltigen Umgang mit der Natur und wecken das Verständnis für die Bedürfnisse der Tiere. Durch die spürbare Nähe zu unseren Schützlingen vermitteln wir den Kindern nicht nur Wissen, sondern auch die Liebe zum Tier und zur Natur.

Das Wohl unserer Tiere hat oberste Priorität und unser Team setzt sich täglich mit Herz und Seele dafür ein. Lernen Sie unsere Schützlinge

bei einem Besuch kennen und unterstützen Sie unsere wichtige Aufgabe. Wir freuen uns auf Ihren Besuch!



CHEVAL REITEN

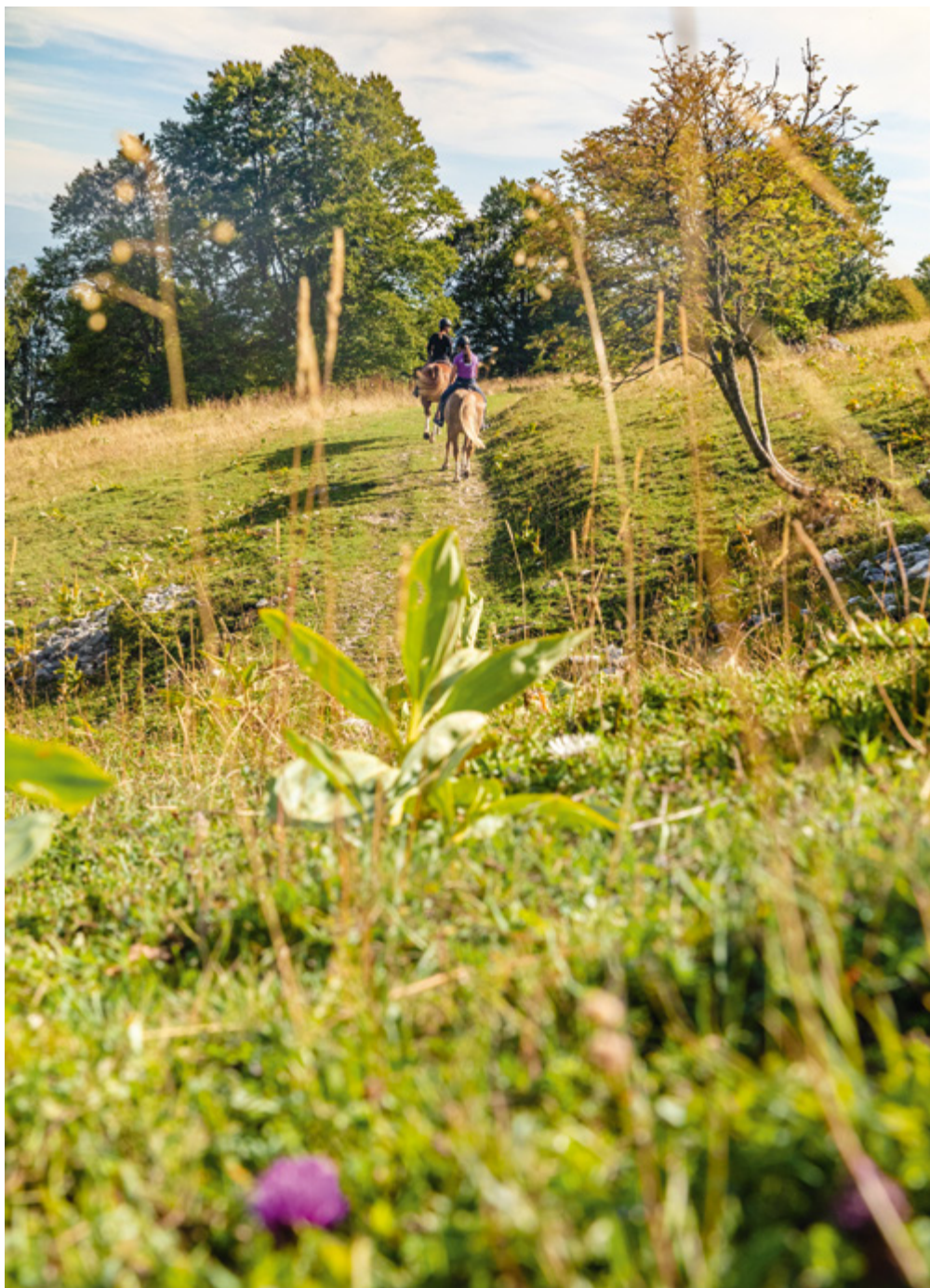
FR Les paysages intacts et sauvages du Grand Chasseral se prêtent à merveille pour des balades à cheval. Des tours en calèches, cours privés, tours en poneys sont également possibles.

DE Die unberührten und wilden Landschaften des Grand Chasseral eignen sich hervorragend für Ausflüge zu Pferd. Auch Kutschenfahrten, Privatunterricht und Ponyreiten sind möglich.

Localité Ort	Nom Name	Prestations Angebot	Site internet Website
Bellelay	Centre équestre	Avec son propre cheval Mit dem eigenen Pferd	cheval-bellelay.ch
		Manège Reithalle	
		Chars attelés Pferdewagen	
Bellelay	Reust Nicolas	Chars attelés Pferdewagen	j3l.ch/reustnicolas
		Chars gourmands Gourmetfahrten	
Court	Seebacher Westerntraining	Camps équestres Reitlager	seebacher-westerntraining.ch
		Manège Reithalle	
		Avec son propre cheval Mit dem eigenen Pferd	
Courtelary	Balades à dos d'ânes	Trekking Trekking	eselhof-am-chasseral.wg.vu
		Balades sans accompagnement Ausritte ohne Begleitung	
Cortébert	Les Ruaux SA Elevage Les Sources	Avec son propre cheval Mit dem eigenen Pferd	elevagelessources.ch
		Balades à cheval accompagnées Begleitete Ausritte	
		Location de chevaux pour balades Vermietung von Pferden für Ausritte	
		Poneys Ponys	
Diesse	Centre équestre	Avec son propre cheval Mit dem eigenen Pferd	centre-equestre-diesse.ch
		Balades à cheval accompagnées Begleitete Ausritte	
		Poneys Ponys	



Localité Ort	Nom Name	Prestations Angebot	Site internet Website
Diesse	Centre équestre (suite)	Trekking Trekking	centre-equestre-diesse.ch
		Camps équestres Reitlager	
		Manège Reithalle	
Fornet-Dessous	Mas du Sapin	Avec son propre cheval Mit dem eigenen Pferd	camargue.ch
		Balades à cheval accompagnées Begleitete Ausritte	
		Trekking Trekking	
Lamboing	Fortys Little Mill	Camps équestres Reitlager	reiterferien-schweiz.com
		Avec son propre cheval Mit dem eigenen Pferd	
		Balades à cheval accompagnées Begleitete Ausritte	
La Ferrière	Logis de la Licorne	Trekking Trekking	logis-de-la-licorne.ch
		Camps équestres Reitlager	
Les Reussilles	Restaurant Guillaume Tell	Avec son propre cheval Mit dem eigenen Pferd	j3l.ch/guillaumetell
		Balades accompagnées Begleitete Ausritte	
		Roulettes Planwagen	
		Chars attelés Pferdewagen	
	Société du Manège SA	Avec son propre cheval Mit dem eigenen Pferd	j3l.ch/manegereussilles



Localité Ort	Nom Name	Prestations Angebot	Site internet Website
Les Reussilles	Société du Manège SA (suite)	Balades à cheval accompagnées Begleitete Ausritte	j3l.ch/manegereussilles
		Manège Reithalle	
Les Prés de Cortébert	Biohof Laas	Poneys Ponys	laas.ch
		Chars attelés Pferdewagen	
		Calèches Kutschen	
		Traîneaux Pferdeschlitten	
Mont-Crosin	Les attelers du soleil et du vent	Chars attelés Pferdewagen	j3l.ch/attelers
		Traîneaux Pferdeschlitten	
Mont-Soleil	Auberge de L'Assesseur	Avec son propre cheval Mit dem eigenen Pferd	montsoleil.ch
		Chars attelés Pferdewagen	
		Traîneaux Pferdeschlitten	
Nods	Poney Ranch	Balades à cheval accompagnées Begleitete Ausritte	j3l.ch/poneyranch
		Poneys Ponys	
		Calèche Kutschen	
		Camps équestres Reitlager	
Orvin	Centre équestre Le Foncet	Avec son propre cheval Mit dem eigenen Pferd	lefoncet.ch
		Balades à cheval accompagnées Begleitete Ausritte	
		Poneys Ponys	
		Trekking Trekking	
		Chars attelés Pferdewagen	
		Calèches Kutschen	
		Camps équestres Reitlager	
Saicourt	Miramont Horse Trekking Hostel	Avec son propre cheval Mit dem eigenen Pferd	miramont-trekking.ch
		Balades à cheval accompagnées Begleitete Ausritte	
		Trekking Trekking	



Découvrir le réseau équestre de
Chasseral
Das Reitnetzwerk des Chasseral
entdecken

Localité Ort	Nom Name	Prestations Angebot	Site internet Website
Saicourt	Restaurant Les Trois Suisses	Avec son propre cheval Mit dem eigenen Pferd	j3l.ch/troissuisses
		Balades à cheval accompagnées Begleitete Ausritte	
Saint-Imier	Manège de Saint-Imier	Avec son propre cheval Mit dem eigenen Pferd	vivianeauberson.ch
		Balades à cheval accompagnées Begleitete Ausritte	
		Poneys Ponys	
		Camps équestres Reitlager	
		Manège Reithalle	
Tramelan	Maison de retraite pour chevaux	Poneys Ponys	philippos.ch
		Visites Besichtigungen	
	Scheidegger Ranch	Avec son propre cheval Mit dem eigenen Pferd	scheidegger-ranch.ch
		Balades à cheval accompagnées Begleitete Ausritte	
		Poneys Ponys	
		Camps équestres Reitlager	
	Pferd-und-ReiterIn	Avec son propre cheval Mit dem eigenen Pferd	pferd-und-reiter.ch
		Balades à cheval accompagnées Begleitete Ausritte	
		Poneys Ponys	
		Trekking Trekking	
		Camps équestres Reitlager	
	Western Hasler Farm	Avec son propre cheval Mit dem eigenen Pferd	westernhaslerfarm.ch
		Balades à cheval accompagnées Begleitete Ausritte	
Manège Reithalle			



LA RACE DES FRANCHES-MONTAGNES DER FREIBERGERRASSE

FR Anne-Lise Lecomte, présidente de l'Association des Réseaux Equestres de Chasseral et Jura Bernois (AREC), présente le réseau équestre du Grand Chasseral et nous parle de la race des Franches-Montagnes.

Quatre réseaux équestres aux spécificités multiples (Chasseral, La Suze, Vallée de Tavannes, Grand Val), avec pas moins de 420 km de chemins, voilà de quoi ravir les adeptes de l'équitation d'extérieur! Le Grand Chasseral offre des itinéraires balisés, des cartes avec le référencement des gîtes, parking, etc... ainsi que des infrastructures faciles pour tout cavalier.

D'un paysage de plaine à celui de montagne abrupte, vous ne serez pas lassés par les multiples paysages. Vous découvrirez non seulement des forêts, des petits plateaux, mais aussi des points de vue à couper le souffle, notamment lorsque vous déboucherez au sommet du Chasseral pour visionner tout le plateau Suisse avec en arrière-fond les Alpes. Vous serez aussi subjugués par les multiples accueils disséminés le long du parcours, que ce soient des métairies où vous pourrez déguster les menus typiques de la région mais aussi des fromageries traditionnelles au feu de bois pour y faire vos achats, non sans oublier les diverses ventes à la ferme ou magasins dans les villages avec des produits du terroir. Nous souhaitons que votre passage dans notre magnifique région reste inoubliable et espérons surtout qu'il vous donnera envie d'y revenir.

Ces paysages variés sont particulièrement adaptés à nos chevaux franchises-montagnes qui sont « Passe partout ». Alliant le calme à l'endurance, cette race de chevaux suisse est vraiment dans son élément et permet même à des novices de profiter de notre belle contrée en toute sécurité. Chevaux fiables, ils sont polyvalents. Que ce soit en attelage,

dans la discipline de l'endurance, en dressage ou en saut, ces chevaux excellent toutefois en randonnée. Vous ne manquerez pas d'en apercevoir au cours de vos périples.



DE Anne-Lise Lecomte, Präsidentin der Association des Réseaux Equestres de Chasseral et Jura Bernois (AREC), stellt das Reitweg-Netz des Grand Chasseral vor und erzählt uns von der Freibergerrasse.

Vier Reitwege mit zahlreichen Besonderheiten (Chasseral, La Suze, Vallée de Tavannes, Grand Val) mit nicht weniger als 420 km an Wegen begeistern die Anhänger des Outdoor-Reitens! Der Grand Chasseral bietet markierte Routen, Karten mit Verweisen auf Unterkünfte, Parkplätze usw., sowie eine einfache Infrastruktur für jeden Reiter.

Man kann sich an den abwechslungsreichen Landschaften vom Tal bis hin zu schroffen Bergen nie sattsehen. Nicht nur Wälder und kleine Hochebenen sind zu entdecken, sondern auch atemberaubende Aussichtspunkte, insbesondere auf dem Gipfel des Chasseral, von wo aus man das gesamte Schweizer Mittelland mit den Alpen im Hintergrund überblicken kann. Die Besucher werden auch von den zahlreichen Einkehrmöglichkeiten entlang des Weges überwältigt sein - seien es die Métairies, in denen sie die typischen Menüs der Region probieren, oder die traditionellen Käsereien mit Holzfeuerung, in denen sie Ihre



AREC

Einkäufe tätigen können - nicht zu vergessen die verschiedenen Hofverkäufe oder Dorfläden mit regionalen Produkten. Wir wünschen jedem Besucher und jeder Besucherin, dass ihr Aufenthalt in unserer wunderschönen Region unvergesslich bleibt und hoffen vor allem, dass er oder sie deshalb bald wiederkommen wird.

Die abwechslungsreichen Landschaften sind besonders für unsere «Passepartout»-Pferde geeignet. Diese Schweizer Pferderasse, die Gelassenheit und Ausdauer verbindet, ist hier in ihrem Element und ermöglicht es auch Anfängern, unsere schöne Gegend absolut sicher zu genießen. Als zuverlässige Pferde sind sie vielseitig einsetzbar. Ob im Gespann, im Distanzreiten, in der Dressur oder im Springen, diese Pferde eignen sich auch hervorragend für Ausflüge. Unsere Besucher werden ihnen auf ihren Wanderungen sicherlich begegnen.



BAIGNADE BADEN

FR Se rafraîchir dans le Lac de Biene ou dans les piscines en plein air pendant les chaudes journées d'été et se détendre dans les nombreux espaces de bien-être de la région.

LES PLAGES DE LA NEUVEVILLE ET LES PISCINES EN PLEIN AIR DIE STRÄNDE VON LA NEUVEVILLE UND DIE FREIBÄDER

La Plage La Neuveville

La Plage 10
2520 la Neuveville
+41 32 751 67 62
restaurant-laplage.ch

Saint-Joux, Restaurant le O'Lé

Chemin de Saint-Joux 22
2520 La Neuveville
+41 32 751 66 55
restaurantole.com



DE Erfrischung im Bielersee oder in den Freibädern an heissen Sommertagen und Entspannung in den zahlreichen Wellnessbereichen der Region.

Piscine de Saint-Imier

Sur le Pont
2610 Saint-Imier
+41 32 941 28 42
saint-imier.ch

Piscine du Château

Chemin du Château 30
2720 Tramelan
+41 32 487 59 50
tramelan.ch

Piscine de Moutier

Chemin de la Piscine 4
2740 Moutier
+41 32 493 12 66
moutier.ch



PISCINES COUVERTES ET WELLNESS HALLENBÄDER UND WELLNESS

Piscine couverte de l'Orval SA

Route de Champoz 45
2735 Bévilard
+41 32 492 28 88
piscineorval.ch

Espace bien-être au Logis de la Licorne

Rue des Trois-Cantons 19
2333 La Ferrière
+41 32 961 15 55
logis-de-la-licorne.ch

Aquavirat

Espace santé & bien-être
Chemin de Grandval 141
2746 Crémines
+41 32 499 90 90
aquavirat.ch



Bahamas Espace détente

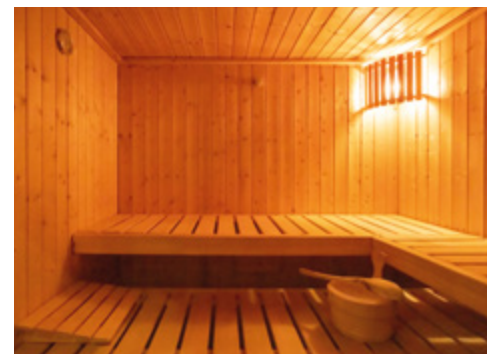
Rue de la Prévôté 11
2740 Moutier
+41 32 493 61 71
le-tabou.ch

Espace Odyssee

Grand-Rue 14
2606 Corgémont
+41 32 489 55 34
espaceodyssee.ch

Moulin de Vies

Chemin des Moulins 1
2516 Lamboing
+41 32 535 79 79
moulindevies.com



FR

PISCINE, PLAGE OU WELLNESS

Ce qu'il ne faut pas oublier de mettre dans son sac :

Les essentiels**Piscine & Plage**

- le maillot
- le linge
- un shampoing et une brosse
- un savon
- la crème solaire
- les lunettes de soleil
- la casquette

Le petit plus pour les nageurs

- les lunettes de natation
- la planche
- les palmes
- le bonnet de bain
- les plaquettes de natation
- masque et tuba

Pour le wellness

- un deuxième linge
- de la lecture
- une bouteille d'eau

Avec les enfants

- des jouets
- les brassards
- des encas

DE

POOL, STRAND ODER WELLNESS

Was Sie nicht vergessen sollten, in Ihre Tasche zu packen:

Die wichtigsten Dinge für Schwimmbad & Strand

- Badeanzug
- Badetuch
- Shampoo und Bürste
- Seife
- Sonnencreme
- Sonnenbrille
- Sonnenhut

Das kleine Extra für Schwimmer

- Schwimmbrillen
- Schwimmbrett
- Schwimmflossen
- Badekappe
- Schwimmhilfen
- Maske und Schnorchel

Für den Wellnessbereich

- Ein zweites Badetuch
- Ein Buch
- Eine Flasche Wasser

Mit den Kindern

- Spielzeug
- Schwimmflügel
- Snacks

**PARC RÉGIONAL CHASSERAL
REGIONALPARK CHASSERAL**

FR Bienvenue dans le Parc naturel régional Chasseral, l'un des 20 parcs que compte la Suisse. Une nature préservée, des spécialités régionales uniques, des histoires fascinantes, un contact avec une population dynamique : voilà ce qu'offre un parc aux visiteurs.

Le Parc Chasseral s'étend sur 470 km² entre les villes-portes de Bienne, La Chaux-de-Fonds et Neuchâtel. Labélisé par la Confédération depuis 2012, le Parc a entre autres pour mission de préserver et valoriser son patrimoine naturel, bâti et culturel, contribuant ainsi avec de nombreux partenaires au développement durable de la région.

Le Parc Chasseral s'efforce ainsi de conjurer la soif d'aventure de ses visiteurs et la nécessité de préserver la biodiversité et des paysages de toute beauté. De vignobles en vallées, de combes en sommets, des lieux inoubliables sont à découvrir. Et pour se reposer et se restaurer, rien ne vaut une fameuse « Assiettes Chasseral », composée à 100% de produits de la région et proposée par une dizaine de métairies de la région.



DE Willkommen im Regionalen Naturpark Chasseral, einem der 20 Parks der Schweiz! Eine unberührte Natur, einzigartige regionale Spezialitäten, faszinierende Geschichten, Kontakt mit einer dynamischen Bevölkerung: das alles bietet ein Park seinen Besuchern.

Der Parc Chasseral erstreckt sich über 470 km² zwischen den Städten Biel, La Chaux-de-Fonds und Neuchâtel und wird vom Bund seit 2012 als Park von nationaler Bedeutung anerkannt. Seine Aufgabe ist es, mit zahlreichen Partnern, sein natürliches, bauliches und kulturelles Erbe zu erhalten, aufzuwerten und so gemeinsam zur nachhaltigen Entwicklung der Region beizutragen.

Der Parc Chasseral bemüht sich somit, die Abenteuerlust seiner Besucher mit der Notwendigkeit zu verbinden, die Biodiversität und die wunderschönen Landschaften zu erhalten. Von Weinbergen bis zu Tälern, von Schluchten bis zu Gipfeln gibt es dort unvergessliche Orte zu entdecken. Zum Ausruhen und Essen gibt es nichts Besseres als einen berühmten «Chasseral-Teller», der zu 100% aus Produkten der Region besteht und von einem Dutzend Berggasthöfen der Region angeboten wird.



Parc régional Chasseral
Regionalpark Chasseral

MANIFESTATIONS VERANSTALTUNGEN

FR De nombreuses manifestations animent le Grand Chasseral tout au long de l'année! Terroir, culture, musique, théâtre, sport... De la Fête de la Tête de Moine à la Course des Pavés en passant par les festivals estivaux de musique et les représentations culturelles, chacun y trouvera son bonheur.

DE Zahlreiche Veranstaltungen beleben den Grand Chasseral das ganze Jahr über! Landschaft, Kultur, Musik, Theater, Sport... Von der Fête de la Tête de Moine über die Course des Pavés bis hin zu den sommerlichen Musikfestivals und kulturellen Aufführungen findet hier jeder etwas nach seinem Geschmack.



Les manifestations principales
Die Hauptveranstaltungen



L'agenda complet des événements
Die vollständige Veranstaltungsagenda



HÉBERGEMENTS UNTERKÜNFTE

FR Après une journée riche en expériences dans le Grand Chasseral, rien de tel que se reposer dans un bon lit. D'un camping à un hôtel 4 étoiles en passant par un agriturismo à la ferme, du lac aux montagnes en passant par une maison de vacances dans un village, le Grand Chasseral regorge d'hébergements variés et de qualité. Détente assurée ! Les hébergements sont listés par catégorie sur le site internet.

DE Nach einem erlebnisreichen Tag im Grand Chasseral gibt es nichts Besseres, als sich in einem guten Bett zu erholen. Sie können wählen wo, von einem Campingplatz über ein 4-Sterne-Hotel bis hin zu einem Ferienbauernhof, vom See über die Berge bis hin zu einem Ferienhaus in einem Dorf. Der Grand Chasseral ist reich an abwechslungsreichen und qualitativ hochwertigen Unterkünften. Entspannung ist hier garantiert! Die Unterkünfte sind auf der Website nach Kategorien aufgelistet.



Tous les hébergements
Alle Unterkünfte



COMMANDE DE BROCHURES BROSCHÜREN BESTELLEN

FR Diverses brochures sont à disposition des visiteurs pour ne rien manquer des incontournables du Grand Chasseral!
Sentiers pédestres, carte touristique, balades en ville, sentiers vélo et VTT... de quoi satisfaire la curiosité de tous les hôtes.
Ces brochures sont à disposition dans nos bureaux d'accueil touristique ou directement en version digitale sur notre site internet.

DE Verschiedene Broschüren stehen den Besuchern zur Verfügung, damit sie keine der unumgänglichen Sehenswürdigkeiten des Grand Chasseral verpassen!
Wanderwege, Touristenkarte, Stadtrundgänge, Fahrrad- und Mountainbikewege... so wird die Neugier aller Gäste befriedigt.
Diese Broschüren sind in unseren Tourismusbüros erhältlich oder direkt in digitaler Form auf unserer Website.



Commander des brochures
Broschüren bestellen

RENSEIGNEMENTS AUSKÜNFTE

JURA BERNOIS TOURISME

Rue Pierre-Pertuis 1
2605 Sonceboz-Sombeval
T. +41 32 494 53 43
info@jurabernois.ch
www.grandchasseraltourisme.ch

IMPRESSUM

ÉDITION - AUFLAGE Jura bernois Tourisme | 5'000 ex., 2023, 1^{ère} éd.
TEXTES - TEXTE Jura bernois Tourisme
TRADUCTIONS - ÜBERSETZUNGEN Acolad
GRAPHISME - ILLUSTRATION - GRAFIK - ILLUSTRATION CITRONNELLE, Moutier
PHOTOS - FOTOS Jura bernois Tourisme, G. Perret, V. Bourrut, Switzerland
Tourism / A. Meier, Berne Rando, R. Duriet, S. Boegli, H.-P. Siffert, P. Schreyer,
ICONIA, Compagnie des Montres Longines - Francillon S.A., B. Roth, Vent du
Nord, Forest Jump, Funiculaire Saint-Imier - Mont-Soleil SA, A. Brown,
G. Perrenoud / Parc du Doubs, Federico Gomez, POMZED
IMPRESSION - DRUCK Pessor SA, Delémont
CARTE - KARTE Rohweder Panoramakarten, Egg b. Zürich | Stractis, Tavannes



